

Dar Kloane Catechismo vor dez Beloseland (Welschland)

vortraghet in „Simbrisch Gaprecht“ von siben Perghen un vun Luserna

Das Kljaine Zimbrische Catechismo

gaschraibat ime „Taucias Gareida“ vun die draizen Camaunj on Bearn

Il Piccolo Catechismo Cimbri

per Italia (Terra Cymbria)

Der Kleine Katechismus

herausgegeben im Zimbrisch der 7 Gemeinden
und erstmals auch in „Taucias Gareida“ (Dialekt der 13 Gemeinden)
sowie in italienisch und hochdeutsch

mit 21 Illustrationen von
akad. Malerin Hildegard Kaltenbrunner-Leutgeb, Waidhofen a. d. Ybbs
und 2 Landkarten

Neuaufgabe, Ergänzungen, Erweiterungen (Übersetzungen)

Dar Kloane Simbrische Catechismo

Das Kljaine Zimbrische Catechismo

Il Piccolo Catechismo Cimbri

Der Kleine Zimbrische Katechismus

Hans Tielsch

Terra Cymbria • Verlag Ferdinand Berger & Söhne, Horn

Der vorliegende, in vier Sprachen bzw. Dialekten erschienene Zimbrische Katechismus wurde vom Verein „Terra Cymbria — Freunde der Zimbern“, Volkstumsschutzverein, Sitz Horn—Mödring, NÖ., Austria, neu herausgegeben.

Die Herausgabe wurde gefördert durch die Deutsche und Österreichische Bischofskonferenz (Prälat Dr. Alfred Kostelecky), das Bundesministerium für Unterricht und Kunst (BM Dr. Fred Sinowatz) und das Kulturreferat der NÖ. Landesregierung (Landesrat Dr. Leopold Grünzweig)

Redaktionelle Leitung:

OStR. Dipl.-Hdl. Dkfm. Dr. Hans Tielsch

Imprimatur (1812): Francesco Scipione, Vesc. di Padova

ISBN 3-85 0 28-044-6

Herausgeber: Verein Terra Cymbria — Freunde der Zimbern, Volkstumsschutzverein, Horn—Mödring. Verantwortlicher Schriftleiter: OStR Dipl.-Hdl. Dkfm. Dr. Hans Tielsch, 3340 Waidhofen/Ybbs, Plenkerstraße 77, NÖ. Druck und Verlag Ferdinand Berger & Söhne OHG, Wienerstraße 21/23, 3580 Horn.

Dieses Buch ist eine Gemeinschaftsleistung nachstehender Persönlichkeiten, denen hierfür besonderer Dank gebührt, und zwar:

Prof. Mag. Dr. Erwin Illichmann für zimbrisch-deutsche Korrekturen und Durchsicht des Manuskripts,

P. Mag. Dr. Gottfried Wögerbauer OSB für italienische Übersetzungen und Korrekturen,

Igino Rebeschini-Fikinnar, Istituto di Cultura Cimbra „A. Dal Pozzo“, Sede Roban,

Carlo Nordera, Associazione Culturale delle isole linguistiche „tautsch“ dell'Italia settentrionale, Sede Ljetzan, für zimbrische Übersetzung,

LGR. Mag. Dr. Friedl Hradecky für Beschaffung finanzieller Mittel,

Akadem. Malerin Hildegard Kaltenbrunner-Leutgeb für Bildgestaltungen und Titelbild,

Cavaliere Eleonore Gerersdorfer für Übersetzungen ins Hochdeutsche, Frau Farmacista Liane Weber, Prunge-Selva di Progno, als Kontaktperson zu zimbrischen Gewährsleuten,

Prälat Dr. Alfred Kostelecky, Europ. Hilfsfonds, für Subventionierung, Bundesminister f. Unterricht u. Kunst Dr. Fred Sinowatz für Subventionierung,

Dipl.-Ing. Rudolf Hofmann vom SVSC, Gr. Gerau, für Beschaffung von Geldmitteln,

Fl. Anton Ehrenberger für graphische Darstellungen,

Ing. Gottfried Schausberger, Waidhofen/Ybbs, für Erstellung einer Landkarte „Terra Cymbria“,

Nationalrat Dr. Franz Bauer für Unterstützungen,

Verlag Ferdinand Berger & Söhne OHG für Beratung und Hilfen,

Direktion der Handelsakademie und Handelsschule Horn für Entgegenkommen und bewiesenes Interesse,

Frl. Brigitte Aubrunner für einschlägige Verwaltungsarbeiten,

Frau Johanna Rirsch für schriftliche Arbeiten.

Prefazione

Traduzione

Questa nuova edizione del: Piccolo Catechismo Cimbro venne solennemente consegnata agli Istituti Culturali dei 7 Comuni, dei 13 Comuni e di Luserna, per iniziativa della Società Terra Cimbra — Amici dei Cimbri, Società per la protezione delle tradizioni dei popoli, e data in regalo, assieme ad un grande numero di esemplari.

La possibilità della stampa di detto Catechismo ci fu data finanziariamente, oltre alle numerose offerte dei soci anche le sovvenzioni di:

- a) Fondo Europeo della Conferenza Vescovile Tedesca e Austriaca con Sede a Vienna, Palazzo (Vescovile) Arcivescovile.
- b) Ministero Austriaco per l'Istruzione e l'Arte. Reparto Educazione, Vienna.
- c) Assessorato Culturale della Regione Austria Bassa, Vienna.

Il Piccolo Catechismo voglia essere un aiuto per mantenere vive le leggi cristiane nei piccoli e anche nei grandi, e approfondire nel loro cuore la fede.

La istituzione del fede nella

Vorwort

Übersetzung

Dieser im Neudruck vorliegende Zimbrische Kleine Katechismus wurde auf Initiative des Vereines „Terra Cymbria — Freunde der Zimbern, Volkstumsschutzverein“, Sitz Horn—Mödring, NÖ. im Jahre 1977 der Öffentlichkeit in feierlicher Form übergeben, insbesondere aber den Kulturinstituten der 7 Gemeinden und der 13 Gemeinden sowie Lusern gewidmet und in großer Auflagenzahl als Geschenk überreicht. Neben zahlreichen Spenden und großzügigen Mitgliedsbeiträgen bilden auch Subventionen

- a) des Europäischen Hilfsfonds der Deutschen und Österreichischen Bischofskonferenz, Sitz Wien, Erzbischöfl. Palais,
 - b) des Österreichischen Bundesministeriums für Unterricht und Kunst, Kultusabteilung, Wien,
 - c) des Kulturreferates der Niederösterreichischen Landesregierung, Wien,
- die finanzielle Grundlage.

Möge der „Kleine Katechismus“ von der zimbrischen Jugend, aber auch den Erwachsenen als ein

'S Voar Galesach

Toitzes Gaprecht
(Siben Komoin)

Disar noje gadruckt vomme Kloane Katechismus von Zimbarn, kimmet hemmest ghet, in edel waise, vor de Institute von Kulture Von Siben, Draizen Komoin un von Lusern, vor de gute arbot von „Terra Cimbria“ Kselle von Zimbarn, so bohütan de tradiziun von folken un sainan gaschenket in allen di ba bellent bissan von unsarn alten.

Disar Katechismus hat gamöcht sainan gadruCKET met bezzen von viilen ksellen un vor de hölfe von:

- a) Hölfe-fondi Bischof-conferense von Osterreich un Toizlan. Haus in Wien.
- b) Ministerium von Osterreich vor Kultur un Kunst.
- c) Rat vor Kultur von Nieder-Osterreich land. Wien.
- d) Maestro Iginio Rebeschini Fikinnar, Maestro Carlo Nordera, Roban, Ljetzan.

Dar kloan Katechismus möghe sainan an hölfe asò guut so halten lentig de tugunde kristian net in kindar alloan bedar in junghen un manne och, un dorgrössaran de kloobe in ihren herze. Dar

In Lesarn

Taucias Gareida
(Draizen Camaunj)

Ditza naugas puach vume Kljaine Zimbrische Catechismo kent ghet in alje de lautan mo arbotan tze halten lentach is „Toitzes Gaprecht“ vun Siben Camaunj in den Visentainarn pergarn un vun die vun die draizen Camaunj 'on Bearn un vun Luserna for 'me gaarbota vun „Terra Cimbria“ (Zimbrische Earde) „Gaselje vun Zimbarn“, a kutte laute mo arbotan tze halten lentach de gadenke vun lautan. Ditza puaklja kent gaschenkat in aljan de zimbrische lautan.

Tze mougarn makan ditza puaklja hen gatshenkat ghelt:

- a) Fondo Europeo della Conferenza Vescovile tedesca e austriaca con sede in Vienna, Palazzo Vescovile,
- b) Ministero austriaco per l'Istruzione e l'Arte. Reparto Educazione, Vienna,
- c) Assessorato Culturale della Regione Austria Bassa, Vienna.

Is puaklja „Das kljaine Zimbrische Catechismo“ bi helfan de lautan tze kenjan un halten lentach de rechte kljohan

lingua moderna, cioè nella lingua cimbra, ma anche in quella italiana e tedesca, era sempre un desiderio della chiesa e preciso anche quello del Concilio Vaticano II, al quale anche noi vogliamo esser fedeli.

Il nostro sentito grazie sia detto sinceramente a tutti quelli che hanno aiutato alla realizzazione di questo Catechismo, sia con l'aiuto finanziario, con le parole, con lo scritto un grazie speciale vada al Maestro Igino Fikinnar e al Maestro Carlo Nordera.

Consegna-dono agli Istituti Culturali di Roana, Giazza e Luserna, nel mese di Maggio 1977.

Horn—Mödring, Maggio 1977.

LGR Mag. Dr. Friedl Hradecky
Presidente

Prof. Mag. Dr. Erwin Illichmann
Vicepresidente

Beitrag betrachtet werden, den christlichen Glauben noch tiefer in die Herzen der gläubigen Menschen eindringen zu lassen.

Gerade die Unterweisung des Glaubens in der angestammten zimbrischen Muttersprache, aber auch auf italienisch und auch hochdeutsch ist ganz im Sinne der Kirche u. gerade auch des „II. Vatikanischen Konzils“, dem wir auch dienen wollen. Allen, die an der Neugestaltung des alten Werkes in Wort, Schrift und Bild sowie durch geldliche Zuwendungen mitgeholfen haben, insbes. aber Herrn Maestro Igino Fikinnar, Maestro Carlo Nordera, sei hier unser aufrichtiger Dank ausgedrückt.

Überreicht den Zimbrischen Kulturinstituten in Roban (Roana), Ljetzan (Giazza), Lusern (Luserna) im (Monat) 1977.

Horn—Mödring, im Mai 1977.

LGR Mag. Dr. Friedl Hradecky
Präsident

Prof. Mag. Dr. Erwin Illichmann
Vizepräsident

unsar herzliches „Vor-baiss Gott“ in allen de habent gahölfet so tünan disen Katechismus, met bezzen, met guuten börtarn, met gasraibache.

De texte in zimbrischen, bellos un toizes gaprecht saint sorneernt bia bellt dar Konzil von Vaticanen, belme barandare och bellan hortan volgan.

Alle de libarn saint gaschenket in Istituten von Roban, Ljetzan, Lusern in manot von Mojen 1977.

Horn—Mödring, Mojen 1977.

LGR Mag. Dr. Friedl Hradecky

Prof. Mag. Dr. Erwin Illichmann

in de jungan un in die altan in saine hertzan.

De bortar sain gaschraibat ime „taucias gareida“, mo in belisch-oo un in tautsch asbia leart in Concilio Vaticano, in deme mo barandre nau kljaban. Bar boun darkenjan alje die mo hen-uns gahelfat tze machan ditza puaklja pit-inj bortar un pit-me ghelt. Pit aljan unsarme hertz bar boun darkenjan de learar Igino Rebeschini Fikinnar un in learar Carlo Nordera tze hen rechte gaschraibat de bortar.

Disan sommar bar boun ghian tze vingase un tragan de puachar tze tschenkan.

Ljetzan—Giazza (Bearn).

LGR Mag. Dr. Friedl Hradecky

Prof. Mag. Dr. Erwin Illichmann

Introduzione

Il lettore che attentamente leggerá questo libretto, dovrà apertamente ammettere, che dalle 13 lezioni del Catechismo Cimbro e dalle preghiere aggiunte, esce una profonda religiosità, che stupisce noi abitanti dell'Europa centrale, specialmente confrontando il vuoto catechismo che ci venne presentato nella nostra fanciullezza.

Nel loro dialogo, tanto i maestri quanto gli scolari, manifestano sulla Dottrina Cristiana un'auto-sicurezza, così come non é facile trovarla fra i Cristiano del nistro mondo moderno.

La dura vita che i Cimbri furono costretti a condurre per le molteplici disgrazie umane, ma anche per quelle non poche catastrofi che la natura fece loro sopportare sull'Altopiano di Asiago (Sleghe) e Lessina, come anche nelle strette e profonde valli dell'Assa e del Fiume Illasia, si sono potute superare solamente con la forza della Fede Cristiana, la quale sempre ed in ogni occasione li aiutó a sollevarsi di nuovo e rimettersi in piedi.

Anche se le origini del

Zum Geleit

Der aufmerksame Leser dieses Büchleins wird offen zugeben müssen, daß aus den 13 Lektionen des zimbrischen Katechismus und den angefügten Gebeten eine tiefe Religiosität spricht, die uns Mitteleuropäer insbesondere beim Vergleich mit dem uns in unserer Jugend vorgesetzten nüchternen Katechismus in Erstaunen setzen muß.

Lehrer wie Schüler offenbaren in ihrem Zwiegespräch eine Selbstsicherheit der christlichen Glaubenslehre, wie sie wohl selten unter Christen der modernen Zeit zu finden sein wird.

Das harte Leben, das die Zimbern führen mußten, mit den häufigen menschlichen und durch die Natur aufgezwungenen Katastrophen auf den Hochebenen von Asiago (Sleghe) und Lessina sowie in den tief eingeschnittenen Tälern der Ass und des Illasiflusses konnte eben nur durch den christlichen Glauben, an dem sie sich immer wieder aufrichteten, gemeistert werden.

Obwohl die Ursprünge dieses vorliegenden Kleinen Katechismus in das vorige

Invüronghe

Dar mann ba lèset ditzes bücharle sölte siichar ködan, da von draizen lezionen vomme Zimbrische Katechismo un von ga-peeten zua galèghet, kimmet aus an tiifa Kloobe ba bundert üs voonarn von Mittel Europe, übar-alles seegan in lèaran Katechismo ba ist gabest üs ghet in de ünsare junghekot.

In de sainen gaprechten, de leerarn un de suularn, zooghent umme Kristan Baarot an selbsiicherekot, bia ist net rènghe vènnanse süssen in Kristan loiten vondar belte von hoite pa-taghe. 'S ornes leebe ba de Zimbarn habent gamüst siigan vüar vor de viile ungalücke un och vor doi net minsig katastrofe ba de natura in den habet gatant dor-tragan in de Hooga Ebene von Siben Komoin, un von Illasi-taal, bia in de enghe un tiife teeldar vomme Ass-taale un von Illasis, habentsich gamacht über-gheenan mettar starche von Kristan Kloobe anloan ba hortan un in ilchar galegankot hat innandarn gahölfet so leegansich noch atte büüse.

Och as de ausprunghe vomme Kloone Katechismo heebent aan

In Lesarn II

In mann mo lesar rechte ditzu puaklja muzzat darkenjan: in dise draizen galeara vume Kljaine Catechismo un ime gapeta mo kent-na, oans hoart das mo is de Kljobe, machat stian pit-me maule oupfan alje de laute vun de Europa centrale ta se loutzan ditzu puaklja un das mo se hen gahant benje se sain gabecht junk.

De bortar vume Learare un die vume Skoulat machan kenjan in aljan das mo sandre recht kenjan un pit 'me hertze darhalten.

Ditzu is nicht mese vingas haute pa taghe in die lautan mo koun tze kljoban taman pit 'me maule. Unsare eltar hen gatust laidan tze mougan leban, un krigan un sbitzan tach for tach pitar tzait tze gabinjan is proat, is saibe gabecht in de visentainar pergana asbia in die vun Bearn, in de enghe un tiefe teldarn vun dar Assa asbia vume Tale 'un Ales. Dise scheidan hensa gamecht venzarn unsare eltar pit sainar Kljobe. Disa hace gahelft tze leban un bidar stean-au benje is ist kangat ubal.

Is gapet asou gaschraibat ist nicht eibala tzait mo is ist gakant

Piccolo Catechismo partono dallo scorso secolo, o forse anch prima, si può sosterne, conoscendo da vicino l'animo di questo minuscolo popolo, che l'epoca moderna non ha portato alcun danno alla sana mente di quella brava gente.

Questo breve Catechismo possa essere pertanto sostegno vitale per la gioventù cimbra, ma anche per gli adulti, affinché sia loro facile superare i giorni difficili del futuro.

Le profonde radici della religiosità di questo Piccolo Popolo, possano essere sempre di esempio per noi, che con entusiasmo lo ammiriamo.

L'Autore della nuova Edizione
Dr. Hans Tielsch

Jahrhundert und noch früher hineinreichen, so kann jeder, der die Seele dieses kleinen Völkchens näher kennt, behaupten, daß die moderne Zeit noch wenig Schaden an der gesunden Volksseele dort angerichtet hat.

Möge daher dieses Büchlein der zimbrischen Jugend, aber auch den Erwachsenen eine Lebensstütze sein, um in den schweren Tagen der Zukunft besser bestehen zu können.

Wir Bewunderer dieser kleinen Volksgruppe sollten uns aber an der noch heute tief verwurzelten Religiosität ein Beispiel nehmen.

Der Verfasser des Neudruckes
Dr. Hans Tielsch

vomme leste hundartjaar, odar man sainan voar, mansich ködan, kenneten von naghene in gainst vomme ditze kloone volke, ba de moderna zait hat net gasaadet dar sinne von den braven loiten. Disar korz Katechismo möghe sainan an leebiga hölfe net vor de junghe zimbarn anloan, bedar vor de alte och, as zea renghe vinnan de sbeere taghe vondar zaite ba kimmet.

De tiife bürze vondar Kloobe vomme dise kloane volke möghen sainan hortan von esempien, vor üs, ba mettar groose bunderkot luuganbarme naach.

Dar saffar von noiame gadrückte
Dr. Hans Tielsch

vun unsare lautan, mo i kljobe: dise hens gahant ime hertze pas mo in de puacharn. Dise laute hens nicht galat ghian tze vustian das mo se learn haute pa taghe.

Ditza puaklja bi helfan junghe un alte tze sain starch in saine gakljoba un machan mindurst sber is galeba ut'Earde.

Is gakljoba vun dise guate lautan saibe nicht gaprecht vun de velarn 'un haute. Unsar hertz ist pit de Zimbarn.

Der mo ghet-aus ditza naugas puaklja

Dr. Hans Tielsch

Das Kljaine Catechismo

Der Kleine Katechismus

In dem Bemühen, dem Leser den Text des ältesten zimbrischen Katechismus vorzustellen (der seinerzeit in Padua 1602 gemäß den Richtlinien des Kardinals Bellarmine gedruckt worden ist), scheint es uns nützlich zu sein, noch einmal die Regeln jenes Katechismus zu bringen, welcher DER KLEINE KATECHISMUS vom Jahre 1813 genannt wird.

Aus dem Vorwort des Verfassers, der ein Kenner der zimbrischen, aber auch der deutschen Sprache war, sowie aus den 13 Lektionen werden wir starke Argumente herausfinden, die wertvoll für die Förderung und Vertiefung des Werkes vor allem für die Wiederaufnahme und Wiederbelebung der zimbrischen Sprache sind. Man wird damit jenen speziellen Charakter der geschriebenen wertvollen zimbrischen Sprache der 7 (und auch der 13) Gemeinden ins richtige Licht setzen, den sie schon seit fernen Epochen gehabt hat und der sie von den gleichen Idiomen von Ljetzan und Lusern unterscheidet.

Die italienische Übersetzung ist in der Absicht gemacht worden, den zimbrischen Text möglichst genau wiederzugeben.

Die italienische Übersetzung aus dem Zimbrischen ist die Gemeinschaftsarbeit von Rino Azzolini, Eduardo Bertizzolo, Angelo Frigo Majer, Simeone Domenico Frigo, Umberto Martello (Mortaler), Igino Rebeschini-Fikinnar und Prof. Dr. Markus Scovazzi v. d. Universität Mailand.

Dar Kloane Catechismo vor dez Beloseland

Il Piccolo Catechismo

In attesa di poter fornire ai lettori il testo del più antico Catechismo "cimbro" (quello stampato a Padova nel 1602 e riproducente le norme fissate dal Cardinale Bellarmino), è sembrato utile ripubblicare le regole contenute in quello che comunemente è definito DAR KLOANE CATECHISMO, del 1813. Dall'introduzione del traduttore (che era esperto di cimbro, ma anche di lingua tedesca), dalle tredici lezioni, dalla traduzione italiana e dalle note si potranno ricavare ampi argomenti per riflessioni e interessi, validi e incrementare e approfondire l'opera di riscoperta e la reviviscenza del "cimbro". E si potrà lumeggiare quel carattere di lingua scritta e colta che il "cimbro" dei Sette Comuni ha avuto fin da epoche lontane e che vale a distinguerlo dagli idiomi gemelli di Giazza e di Luserna.

La traduzione italiana è stata condotta con l'intenzione di rendere il più possibile alla lettera il testo "cimbro"; nelle note si troveranno ulteriori chiarimenti e riferimenti alla sintassi. La traduzione italiana è opera di Rino Azzolini, Edoardo Bertizzolo, Angelo Frigo Majer, Simeone Domenico Frigo, Umberto Martello, Igino Rebeschini e Marco Scovazzi.

Imprimatur

DER KLEINE KATECHISMUS FÜR DAS
WELSCHLAND

herausgegeben in der Sprache der 7 und 13 Gemeinden
(Auszug)

Francesco Scipione Dondi dall' Orologio, durch
Gnade Gottes und des apostolischen Sitzes Bischof
von Padua, Komtur des Eisernen Kreuzes und
Baron des Reiches

Den Hochw. Pfarrherren und Kaplänen der 7 und
13 Gemeinden gewidmet

Gelegentlich des Besuches, welchen wir zu unserer
großen Genugtuung den Kirchen der 7 und 13 Ge-
meinden abgestattet haben, erkannten wir, daß der
größte Teil der Kinder, ebenso viele Frauen und auch
einige Männer nicht oder wenig der italienischen
Sprache mächtig sind, an die daher der Katechismus,
der laut dem in ganz Italien wirkenden Dekret die
einzige Lehrquelle in allen Kirchen des Reiches sein
soll, nicht herangetragen werden kann. Zur höchsten
Ehre Gottes haben wir, Francesco Scipione, Bischof
von Padua, deshalb die Herausgabe des „Kleinen
Katechismus“ in der zimbrischen Sprache befür-
wortet, damit das in ganz Italien wirkende Dekret,
den Katechismus zu unterrichten, auch in diesen
7 und 13 Gemeinden den gewünschten Erfolg habe.
Wir übergeben daher den Pfarrherren und Kaplänen
der 7 und 13 Gemeinden dieses Werk, damit das
Wort Gottes auch in der angestammten Sprache
gelehrt und verbreitet werden kann.

Aus unserem Wohnsitz, am 9. Dezember 1812

(FRANCESCO SCIPIONE, Bischof von Padua)
gegengezeichnet:

Venturi Valle, Bischöflicher Notar — Kanzler

Imprimatura

DAR KLOANE CATECHISMO
VOR DEZ BELOSELAND

vortrághet in z'gaprecht von Siben Perghen

Francesco Scipione Dondi dall'Orologio per la grazia
di Dio e della S. Sede Apostolica Vescovo di Padova
Commendatore della Corona di Ferro e Barone
del Regno

Alle Reverendi Parrochi e Curati de' Sette Comuni
Nella visita, che con grande nostra soddisfazione
mo fatta alle Chiese de' Sette Comuni, trovando che
la massima parte de' fanciulli di quei paesi, non che
molte donne, ed anche qualche uomo, o nulla, o po-
co intendono la lingua italiana, in cui è scritto il
Catechismo, che per Real Decreto deve esser l'unico
insegnato in tutte le Chiese del Regno; a maggior
gloria di Dio, e vantaggio spirituale di quell'anime
alla nostra cura raccomandate, abbiamo ordinato,
che da persona a Noi creduta idonea ne fosse fedel-
mente recato dall'italiana in quella favella, che co-
stì si parla, almeno il breve transunto, che per istru-
zione della più tenera età ne fu fatto, onde tutti
uniformemente secondo l'intenzione del sopraccita-
to Decreto, e con maggior facilità e prontezza pos-
sano apprendere ed intendere appieno, come infini-
tamente desideriamo, i veri e più necessarij principj
della Dottrina Cristiana. Perché però questa pia ope-
ra produca il bramato effetto, ordiniamo e coman-
diamo a voi, everendi Parrochi e Curati de' Sette
Comuni nostri coadiutori nello spezzare ai famelici
il pane Evangelico, che vogliate insegnare e far in-
segnare tal Catechismo, onde per voi non si trascuri
alcun mezzo, che può sembrar utile per rendere an-
che questa parte della greggia del Signore, come ò
nostro pressantissimo dovere, dei santi precetti ò
virtù cristiane perfettamente fornita ed istruita.

Padova dalla nostra abitazione li 9 dicembre 1812.

(FRANCESCO SCIPIONE Vesc. di Padova).
Venturi Valle Canc. Vesc.

Traduzione:

PRIMA LEZIONE

di come farsi il segno della
Santa Croce

Maestro: Siete voi cristiani?

Allievo: Sì lo sono, se Dio si è
compiaciuto.

M: Che cosa è un cristiano?

A: E' colui che è battezzato e
crede e professa ciò che ci ha
insegnato Gesù Cristo.

M: Che cosa è che ci fa ricono-
scere per cristiani?

A: Ciò che ci fa riconoscere per
cristiani è la Santa Croce, che
noi facciamo, segnandoci.

M: Siate voi segnati.

A: In nomine Patris, et Filii,
et Spiritus Sancti.

M: Quando bisogna segnarsi?

A: Di mattino, nell'alzarsi, alla
sera, nell'andare a dormire,
e anche nell'iniziare e nel
terminare tutti i grandissimi
lavori, che noi facciamo.

SECONDA LEZIONE

di Dio il Signore

M: Chi ci ha creati e messi al
mondo?

A: Dio il Signore è colui che ci ha
creati e messi al mondo.

M: Perché ci ha creati e messi al
mondo Dio il Signore?

Übersetzung:

ERSTE LEKTION

über das Kreuzzeichen

Lehrer: Seid ihr Christen?

Schüler: Ja, ich bin es, wie es
Gott vergelten möge.

L: Was ist ein Christ?

S: Es ist der, der getauft ist und
das glaubt, was uns Jesus
Christus gelehrt hat.

L: Was läßt uns als Christen er-
kennen?

S: Das Zeichen des Kreuzes läßt
uns als Christen erkennen, das
wir beim Gebet machen.

L: Mache das Zeichen des Kreu-
zes!

S: Im Namen des Vaters, des
Sohnes und des heiligen
Geistes.

L: Wann soll man das Kreuz-
zeichen machen?

S: Am Morgen beim Aufstehen,
am Abend beim Schlafen-
gehen und bei Beginn und am
Ende bedeutender Arbeiten,
die wir tun.

ZWEITE LEKTION

über Gott den Herrn

L: Wer hat uns erschaffen und
das Leben gegeben?

S: Gott der Herr ist der, der uns
erschaffen und das Leben ge-
geben hat.

L: Warum hat Gott der

Toitzes Gaprecht
(Siben Komoin):

ÉARSTE SCHULE

von me máchensich z' halghe
Kréuze

Móastar: Sáitar iart Christan?

Scular: Ja, ich pinz az Gott
vorghèltz.

M: Bas ist an Christan?

S: Ar ist dear, da ist gutófet un
clobet un professàart, baz de
hatüz galiarnet Iesu Christo.

M: Baz ist, da machetüz dor-
kènnen vor Christan?

S: Baz de màchetüz dorkènnen
vor Christan, ist dez halghe
Kréuze, ba bar machen ség-
hentenüz.

M: Séghentach sait.

S: In nomine Patris et Filii et
Spiritus Sancti.

M: Benne nóatetz séghensich?

S: At schmérgehezen af me
stenan auf, af schábacen af
me ghenan slafan, un héven-
ten aan, un ríventen alle di
grózorsten arbot, ba bar
machen.

DE ZBOA SCHULE

von Gotte me Herren

M: Bear hatüz gaschäft un galèt
af de belt?

S: Gott dar Herre ist dear da
hatüz gaschäft, un galèt af
de belt.

M: Brumme hátarüz gaschäft un

Taucias Gareida
(Draizen Camaunj):

I. GALEARA

bia tuapa tze machan das
Hoalaghe Krautz

Learar: Saitar iart Christan?

Skoular: Ja, i pinz for genade
vume Guttarheare.

L: Baz is an Christan?

S: In Christan ist das mo ist
gatofat un kljobat un profes-
sart das mo hat-uns galeart
Gesù Cristo.

L: Bas is mo machat-uns dar-
kenjan for Christan?

S: Das mo machat-uns dar-
kenjan for Christan ist das
Hoalaghe Krautz, mo bar
machan benje bar segan-uns!

L: Legat-na!

S: In name vume Vatare un
vume Sone un vume Hoalaghe
Gaiste. Asou saibe.

L: Benje muz-ma segasi?

S: Benje is tagat un bar stean-au,
pa abane benje bar leitan-uns
un alje de botan mo bar
leigan-uns tz'arbotan un benje
bar lazzan-dà!

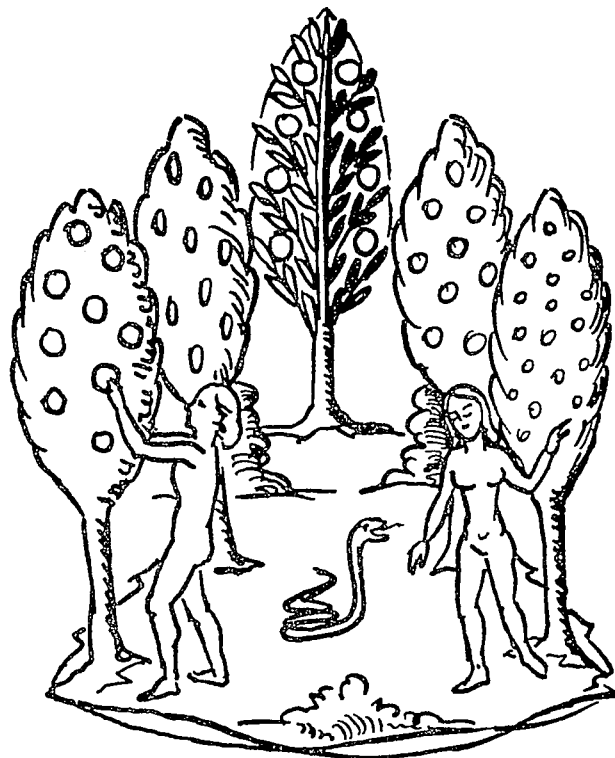
II. GALEARA

vume Guttarheare

L: Bear hat-uns gamacht birtan
un hat-uns galeit an de Belt?

S: In Guttarheare ist der mo
hat-uns gamacht birtan un
hat-uns galeit an de Belt.

L: Vun bau began in Guttar-

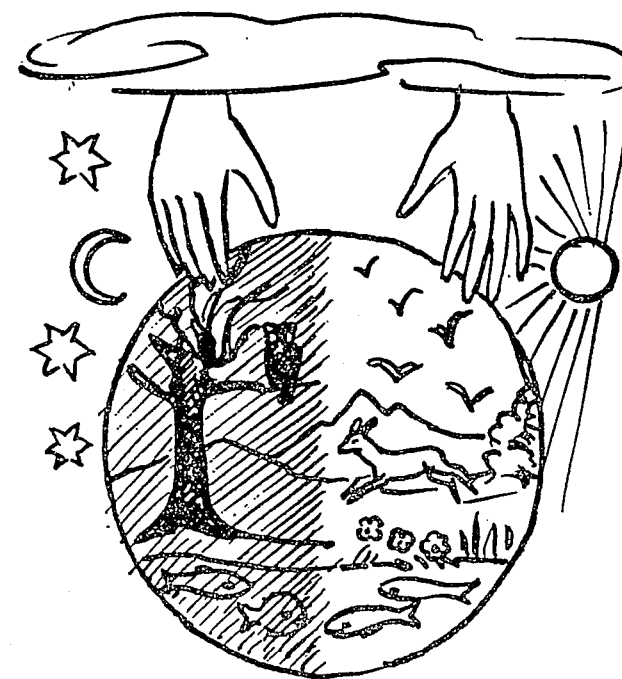


De tentaziun

In tauval machat suntan unsare eltar

La tentazione

Die Versuchung



'S gaschafach dar belte

In Guttarheare machat birtan de belt

La creazione del mondo

Die Erschaffung der Welt

A: Per conoscerlo, per volergli bene e per servirli e così guadagnarci il Cielo.
M: Chi è Dio il Signore?
A: Egli è colui che ha creato il mondo, ed è il primo Signore di tutto.
M: Dio il Signore ha egli corpo?
A: Egli non ha nessun corpo, egli è puro Spirito, che noi non possiamo vedere e neppure toccare.
M: E' sempre esistito Dio il Signore?
A: Sì: Dio il Signore è sempre esistito e sempre ha da essere.
M: Dov'è Dio il Signore?
A: Egli è in Cielo, sulla terra e dappertutto.
M: Dio il Signore vede egli ora tutto?
A: Sì: Dio il Signore vede tutto in una sola volta, ciò che è adesso, ciò che è stato prima, e ciò che ha da essere, e vede inoltre tutto ciò che noi abbiamo anche nel cuore.

Herr uns das Leben gegeben?
S: Damit wir ihn erkennen, damit wir ihn lieben und ihm dienen und damit wir uns den Himmel verdienen.
L: Wer ist Gott der Herr?
S: Er ist der, der die Welt erschaffen hat, er ist der Höchste von allen.
L: Hat Gott der Herr einen Körper?
S: Er hat keinen Körper, er ist Geist, den wir nicht sehen und nicht berühren können.
L: Ist Gott der Herr immer gewesen?
S: Ja, Gott der Herr ist immer gewesen und wird immer sein.
L: Wo ist Gott der Herr?
S: Er ist im Himmel, auf der Erde und überall.
L: Sieht Gott der Herr alles?
S: Ja, Gott der Herr sieht alles, was jetzt ist, was früher war und was kommen wird, und sieht auch alles, was wir im Herzen tragen.

galèt af de belt Gott dar Herre?
S: Zo dorkénennen, so bélenme bool, un zo serviarnme un asò gavinnenüz in Hümmele.
M: Bear ist Gott dar Herre?
S: Ear ist dear da hat gaschäft de belt, un ist dar éarste Herre von álleme.
M: Gott dar Herre hatar korp?
S: Ear hat net koan korp, ear ist an püardar Spirito, ba biar möghen net noch seghen, noch aan rüarn.
M: Istda hörntan gabéest Gott dar Herre?
S: Ja, Gott dar Herre ist hörntan gabéest un hat hörntan zo sáinan.
M: Ba istdar Gott dar Herre?
S: Ear ist in Hümmele, af d' éarda un übarálle.
M: Gott dar Herre sighetar nun allez?
S: Ja, Gott dar Herre sighet allez in an dar véarte baz de ist hemmest, baz d'ist gabéest voar, un baz da hat zo sáinan, un sighet dar pai allez baz bar haben in z'herce och.

heare hat-uns gamacht birtan un hat-uns galeit an disa Belt?
S: Tze kenjn, tze bouljame bou un tze machan das mo Er kout-uns un asou gabinjan-uns in Himmale.
L: Bear istar in Guttarheare?
S: In Guttarheare ist der mo hat gamacht de belt, un ist dar earste Heare vun aljan.
L: In Guttarheare hatar isleban?
S: Er hat kuans leban, Er ist a seal, mo bar mougant nicht segan un rual-hà!
L: In Guttarheare istar sempar gabecht?
S: Ja, in Guttarheare ist sempar gabecht un sempar Er hat tze sain.
L: Bo istar in Guttarheare?
S: In Guttarheare ist in Himmale, ut'Earde unubaralt.
L: In Guttarheare segatar esan aljas?
S: Ja, in Guttarheare segat aljas in an bote anjua: das mo ist esan, das mo ist gabecht un das mo hat tze ken un Er segat-oo das mo bar hen ime hertze.



'S gasickach 'me Holigo Spirito

Der Hoalaghe Gaist machat starch de
skoular vume Guttarheare

La discesa dello Spirito Santo

Das Pfingstfest in Jerusalem



De schorka dorprennanten

De staude mo prenjat

Il rovetto ardente

Der brennende Dornbusch

TERZA LEZIONE

del mistero della Santissima
Trinità

M: Ci sono cose maggiori di Dio?

A: No: non c'è nulla, e non
può esserci nient'altro che un
Dio solo.

M: Quante persone ci sono in
Dio il Signore?

A: In Dio il Signore ci sono tre
persone.

M: Quali sono queste tre per-
sone?

A: Il Padre, il Figlio, lo Spirito
Santo.

M: Il Padre è egli Dio?

A: Sì.

M: Il Figlio è egli Dio?

A: Sì.

M: Lo Spirito Santo è egli Dio?

A: Sì.

M: Ci sono dunque tre Dèi?

A: No: essi sono tre persone, e
nessuna di esse non è le altre,
e fanno un Dio solo.

M: Perché queste tre persone
sono un Dio solo?

A: Perché la natura e la Divinità
di ciascuna è la natura e la
Divinità anche delle altre due.

M: Quale di queste tre persone
è la più anziana, quale può
di più?

A: Tutt'e tre sono eguali in tutto.

DRITTE LEKTION

über das Geheimnis der Drei-
faltigkeit

L: Gibt es höhere Wesen als
Gott?

S: Nein, es gibt nichts Höheres,
es gibt niemanden anderen als
nur einen Gott allein.

L: Wieviel Personen sind in Gott
dem Herrn?

S: In Gott dem Herrn sind drei
Personen.

L: Welches sind diese drei Per-
sonen?

S: Der Vater, der Sohn und der
Heilige Geist.

L: Ist der Vater unser Gott?

S: Ja.

L: Ist der Sohn Gott?

S: Ja.

L: Ist der Heilige Geist Gott?

S: Ja.

L: Es gibt also drei Götter?

S: Nein, sie sind drei Personen,
und keine von ihnen ist die
andere, sie bilden einen ein-
zigen Gott.

L: Warum sind diese drei Per-
sonen ein einziger Gott?

S: Weil die Natur die Göttlich-
keit jeder Person ist und die
Natur die Göttlichkeit auch
der beiden anderen ist.

L: Welche dieser drei Personen
ist die älteste und welche ist
mehr fähig zu leisten?

S: Alle drei sind gleich in allem.

DE DRAI SCHULE

von me mistèrien von dar halghen
trinitè

M: Saintda eppa méaror Gott?

S: Niet: z' istda net, un manda
net sain andarst bedar an Gott
anlóan.

M: Bibel persúun sáintda in Gott
den Herren?

S: In Gott den Herren sáintda
drai persúun.

M: Bele sáintsa dise drai
persúun?

S: Dar Väter, dar Sun, dar
Halghe Spirito.

M: Dar Vater istdar Gott?

S: Ja.

M: Dar Sun istdar Gott?

S: Ja.

M: Dar Halghe Spirito istdar
Gott?

S: Ja.

M: Sáintda sait drai Gott?

S: Niet: seü saint drai persúun,
un kóana von in ist net
d'andar, un machent an Gott
anlóan.

M: Unbrümme saintsa dise drai
persúun an Gott anlóan?

S: Brumme de natura un de
Divinità von óandar ist de
natura un de Divinità von den
andarn peden och.

M: Bela von disen drain persúun
ist eltor un bela mak méaror?

S: Alle drai saint geláiche in
álleme.

III. GALEARA

von mistero vun dar Trinita'

L: Sainda mearur Guttarhearan?

S: Niat: ma nicht sain andarst
mon an Guttarheare anjua.

L: Biaval persone sainda ime
Guttarheare?

S: In 'me Guttarheare sainda
drai persone.

L: Beile sainsa dise drai persone?

S: In Vatar, in Sun un dar
Hoalaghe Gaiste.

L: In Vatar istar Guttarheare?

S: Ja, in Vatar ist Guttarheare!

L: In Sun istar Guttarheare?

S: Ja, in Sun ist Guttarheare!

L: Der Hailighe Gaist istar
Guttarheare?

S: Ja, der Hailighe Gaist ist
Guttarheare!

L: Sainda asou drai Guttar-
hearan?

S: Niat: se sain drai persone,
uana ist nicht d'andar un
alje drai se machan an Guttar-
heare anjua.

L: Vun bau began sainsa dise
drai persone an Guttarheare
anjua?

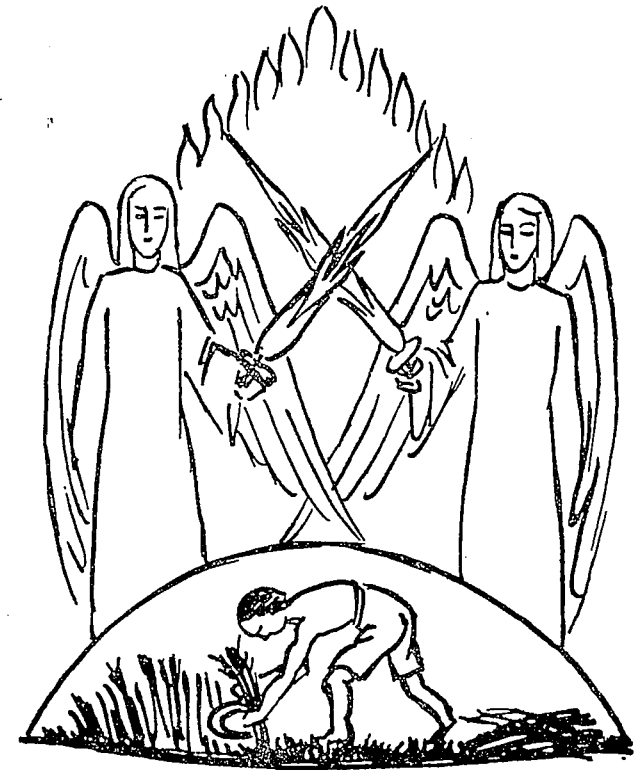
S: De natura un de divinità vun
uana ist de natura un de
divinità vun die andre tzoa.

L: Belja vun dise drai persone
ist eltur un belja machat
mearur?

S: Se galaichasi alje drai in
aljame!



De bür tonghe von Jesù
 In Guttarheare birtat inj an stalj
 La nascita di Gesù
 Geburt Jesu



'S gasreckach vomme Himmele
 In engal traibat-hi in mann vume himmale
 La cacciata dal Paradiso
 Die Vertreibung aus dem Paradies

QUARTA LEZIONE

del mistro dell'incarnazione

- M: Quale delle tre persone della Santissima Trinità si è fatta uomo ?
 A: Dio il Figlio, che è la seconda persona.
 M: Che cosa intendete voi, quando voi dite che Dio il Figlio si è fatto uomo ?
 A: Io intendo che Dio il Figlio ha preso per sé un corpo, e un'anima, come l'abbiamo noi.
 M: Dove ha egli preso per sé questo corpo e quest'anima ?
 A: Nel seno della Santa beatissima Madonna.
 M: Come è stato concepito nel corpo della beatissima Madonna ?
 A: Questo è stato tutto lavoro dello Spirito Santo.
 M: Il figlio di Dio il Signore, facendosi uomo, ha tralasciato di essere Dio ?
 A: No: egli è Dio e uomo anche.
 M: Il Figlio di Dio il Signore fatto uomo come si chiama ?
 A: Egli si chiama Gesù Cristo.

VIERTE LEKTION

über das Geheimnis der Menschwerdung

- L: Welche der drei Personen der Dreifaltigkeit ist Mensch geworden ?
 S: Gott der Sohn, der die zweite Person ist.
 L: Was versteht ihr, wenn ihr sagt, Gott der Sohn ist Mensch geworden ?
 S: Ich verstehe, daß Gott der Sohn für sich einen Körper, eine Seele angenommen hat, so wie wir sie besitzen.
 L: Wo hat er für sich diesen Körper, diese Seele angenommen ?
 S: Im Leibe der seligen lieben heiligen Frau.
 L: Wie ist er im Leib der lieben heiligen Frau empfangen worden ?
 S: Allein durch den Heiligen Geist.
 L: Hat Gott der Sohn, indem er Mensch geworden ist, aufgehört, Gott zu sein ?
 S: Nein, er ist Gott und Mensch zugleich.
 L: Der Sohn Gottes ist Mensch geworden, wie heißt er ?
 S: Er heißt „Jesus Christus“.

DE VIARE SCHULE

vun me mistérien vun dar incarnaziúun

- M: Bela von drain persúun von dar Halghen Trinitè hatsich gamàcht man ?
 S: Gott dar Sun, da ist dez zboa Mennes.
 M: Baz vorstétar iart, benne ar ködet, bia Gott dar Sun hatsich gamàcht man ?
 S: Ich vorstéa, bía Gott dar Sun hatme ganúmet an korp, un an séela, bia bar haben biar.
 M: Ba hátarme ganumt disen korp, un disa séela ?
 S: In z' laib vun dar Sélighen liben Vraun.
 M: Bia istdar gabést concepiart in z' laib von dar liben Vraun ?
 S: Disa ist gabést alla arbot von me Halghen Spirito.
 M: Dar sun von Gotte me Herren máchentensich man hatar galàzt zo sáinan Gott ?
 S: Niet: ear ist Gott, un man och.
 M: Dar Sun von Gotte me Herren gamàcht man bia rüfetarsich ?
 S: Ear rüfetsich Iesu Cristo.

IV. GALEARA

vun mistero vun de incarnazione

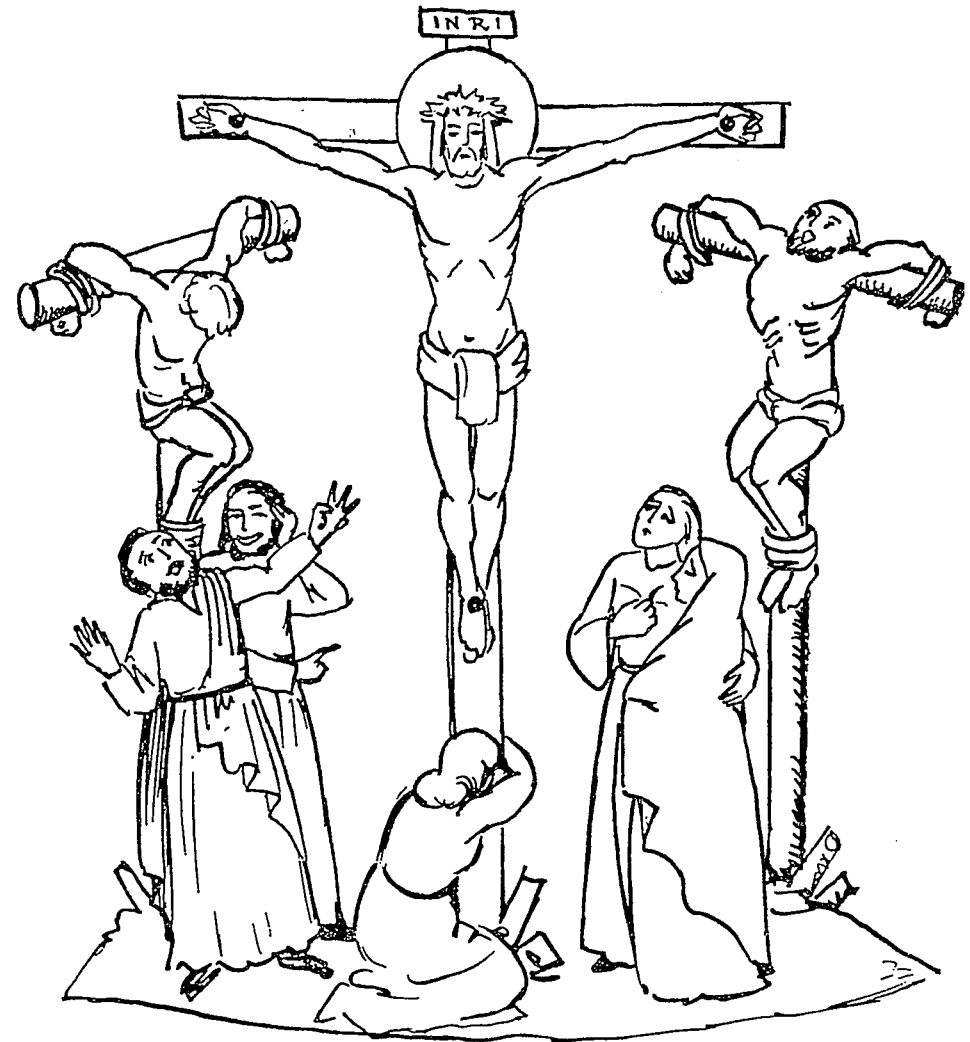
- L: Belja vun dise drai persone haci gamacht Man ?
 S: In Sun!
 L: Ba vorstetar iar, benje ar kout: in Guttarheare-Sun haci gamacht Man ?
 S: I vorstea: in Guttarheare-Sun hat galont a leban un a seal asbia hen de manne.
 L: Bo hatar galont disas leban un disa seal ?
 S: Ime pauche vun dar Hoalghe Vrau!
 L: Bia istar gabecht gamacht in 'me pauche vun dar Haolaghe Vrau!
 S: Ditza ist alja gabecht a gaarbota vume Hoalaghe Gaiste!
 L: In Guttarheare-Sun, benje Er haci gamacht Man, hatar galat-dà tze sain Guttarheare ?
 S: Niat: Er ist Guttarheare un Man!
 L: In sun vume Guttarheare, mo haci gamacht Man, bia rua-fatsi ?
 S: Ear ruafaci Gesù Cristo!

Jesù is gekroizet

In Guttarheare sterbat
ganagalt uz krauz

Gesù é crocifisso

Die Kreuzigung Jesu



QUINTA LEZIONE

del mistro della redenzione

- M: Perché si ha fatto uomo il Figlio di Dio il Signore?
 A: Per redimerci dall'inferno, e per liberarci dalla morte dell'anima.
 M: Come ci ha redenti dall'inferno, e liberati dalla morte dell'anima?
 A: Versando tutto il suo sangue e moriendo sulla Santa Croce per noi.
 M: Se Gesù Cristo non muore per noi, saremmo stati noi perduti?
 A: Sì: noi saremmo stati perduti per il peccato commesso da Adamo.
 M: E come saremmo stati perduti?
 A: Perché il peccato di Adamo ci ha fatti nascere nel peccato.
 M: Come si chiama questo peccato?
 A: Il peccato originale.
 M: In quale giorno è morto per noi Gesù Cristo?
 A: Il Venerdì Santo.
 M: Gesù Cristo è egli rimasto morto?
 A: No: tre giorni dopo la morte è risuscitato.
 M: In quale giorno è risuscitato dalla morte?
 A: Nel giorno di Pasqua.

FÜNFTE LEKTION

über das Geheimnis der Erlösung

- L: Warum ist der Sohn Gottes Mensch geworden?
 S: Um uns von der Hölle zu erlösen und unsere Seele vom Tod zu befreien.
 L: Wie hat er uns von der Hölle erlöst und wie vom Tode der Seele befreit?
 S: Indem er sein ganzes Blut vergossen hat und indem er am Kreuz für uns gestorben ist.
 L: Wenn Jesus Christus für uns nicht gestorben wäre, würden wir verloren gewesen sein?
 S: Ja, wir wären verloren gewesen durch die Sünde, die Adam begangen hat.
 L: Und wie wären wir verloren gewesen?
 S: Weil uns die Sünde Adams in der Sünde verharren (verbleiben) ließe.
 L: Wie heißt diese Sünde?
 S: Sie heißt: Erbsünde.
 L: An welchem Tag ist Jesus Christus für uns gestorben?
 S: Am Karfreitag.
 L: Ist Jesus Christus auf ewig tot?
 S: Nein, drei Tage nach seinem Tod ist er wieder auferstanden!
 L: An welchem Tag ist er nach dem Tod auferstanden?
 S: Am Ostertag.

DE VÜNVE SCHULE

von me mistérien von dar redenziúum

- M: Brumme hátarsich gamàcht man dar Sun von Gotte me Herren?
 S: Zo lósanüz vun dar hellen, un zu liberáranüz von me toade von dar séeln.
 M: Bia hatarüz ear galöset von dar hellen, un liberárt vun me toade von dar séeln?
 S: Schüttenten allez sain plut, un stérbenten af dez halge Kréüse vor üz.
 M: Starbar net vor üz Iesu Christo, böarbar biar gabést vorlóart?
 S: Ja: biar barn vorlóart von dar sünthen beghen von me Adámen.
 M: Un bia böabar biar gabést vorlóart?
 S: Brumme de sünthe von me Adámen hat üz gamàt büarten in de sünthe.
 M: Bia rüfetsich dise sünthe?
 S: De sünthe Originale.
 M: In beln tak ist vor üz gastórbet Iesu Christo?
 S: In Kàrvraitak.
 M: Iesu Christo istdar boláibet toat?
 S: Niet: drai taghe nach me toade istdar dórlehtëghet.
 M: In beln tak istdar auf gastánt von me toade?
 S: Af m' Oastarn taghe.

V. GALEARA

vun mistero vun dar redenzione

- L: Vun bau began haci gamàcht Man in Sun vume Guttarheare?
 S: Tze darhalten-uns vun dar Helle un vume toate vun dar Seal!
 L: Bia hatar gatan tze darhalten-uns vun dar Helle un vun 'me toate vun dar Seal?
 S: Tschekinje aljas sain pljuat uz hoalaghe krautz for usandar!
 L: Ta in Guttarheare-Sun bertate nicht gastorbat for usandar, bertataban fljort?
 S: Ja, bar bertatan gabecht fljort for de sunthe vume Adamo.
 L: Un bia bertataban gabecht fljort?
 S: De sunthe vume Adamo hen-uns gamàcht birtan in de sunthe!
 L: B. aruafaci disa sunthe?
 S: De sunthe originale.
 L: In beljame taghe vun dar bouche istar gastorbat Gesù Cristo?
 S: Ime taghe Venerdì Santo (Hoalaghe Fraitagh).
 L: Gesù Cristo istar gabolaibat toat?
 S: N. at: drai taghe mear spete Er ist gatanat-au vun toatan.
 L: In beljametaghe istar gatanat-au vuntoatan?
 S: Ime Oastartaghe!



Dar Enghel grüset Maria
 In engal gheat tze vingan de liabe Muatar
 L'Angelo saluta Maria
 Die Verkündigung



De vorkleronghe
 Ime pearch „Sinai“ in Guttarheare machaci
 segan pit sainar seal
 La Trasfigurazione
 Die Verklärung

SESTA LEZIONE

della Chiesa

- M: Che cosa ha fatto Gesù Cristo dopo che egli è risuscitato dalla morte?
- A: Egli si è fatto vedere per quaranta giorni ai suoi discepoli, e li ha istruiti.
- M: E dopo i quaranta giorni che cosa ha fatto?
- A: Egli è andato in Cielo per l'Ascensione.
- M: Che cosa ha egli fatto, dopo che egli è stato in Cielo?
- A: Egli ha mandato lo Spirito Santo, per illuminare la sua Chiesa, per perfezionarne i doni e la grazia.
- M: Che cosa sarà significato la Chiesa?
- A: Per Chiesa io intendo tutte le persone cristiane che sono sparse per tutto il mondo, e seguono il loro giusto Pastore.
- M: Chi è il capo della Chiesa?
- A: Il capo della Chiesa, che non si vede, è Gesù Cristo: e quello che si vede è il Papa.
- M: La Chiesa quanto a lungo ha da esistere?
- A: La Chiesa ha da esistere sempre, e così a lung quanto il mondo.
- M: Per salvarsi è necessario ora essere della Chiesa?
- A: Senza fallo, perché fuori della Chiesa non c'è il Cielo.

SECHSTE LEKTION

über die Kirche

- L: Was hat Jesus Christus gemacht, nachdem er vom Tode auferstanden ist?
- S: Er ist während 40 Tagen seinen Aposteln erschienen und hat sie unterrichtet.
- L: Und nach dem 40sten Tage, was hat er gemacht?
- S: Er ist in den Himmel aufgefahren.
- L: Was hat er gemacht, nachdem er im Himmel war?
- S: Er hat den Heiligen Geist gesandt, um die Kirche zu erleuchten und die Gnade zu vervollkommen.
- L: Was bedeutet die Kirche?
- S: Als Kirche verstehe ich alle christlichen Personen, die in der ganzen Welt verstreut leben und die ihrem richtigen geistlichen Hirten folgen.
- L: Wer ist das Haupt der Kirche?
- S: Das unsichtbare Haupt der Kirche ist Jesus Christus, und das sichtbare Haupt ist der Papst.
- L: Wie lang hat die Kirche zu bestehen?
- S: Die Kirche muß immer bestehen, solange die Welt besteht.
- L: Um sich zu retten, ist es jetzt notwendig, Teil der Kirche zu sein?
- S: Ohne Zweifel, denn außerhalb der Kirche gibt es keinen Himmel.

DE SEXE SCHULE

von dar kerchen

- M: Baz hat gatànt Iesu Christo dar nach ar ist auf gastànnet von me tóade?
- S: Ear hatsich gamàcht seggen vor viarzk taghe sain schularn, un hatse galiarnet.
- M: Un nach den viarzk taghen baz hatar gatànt?
- S: Ear ist gant in Hümmele af der Aufart.
- M: Baz hatar gatànt, darnàch ar ist gabèst in Hümmele?
- S: Ear hat gaschikt den Halghen Spirito zo illumináran de sain Kercha, zo vüllanse gaschànk, un grázien.
- M: Baz bil sain gamóant Kercha?
- S: Vor Kercha ich vorstéa alle di Christan léüte de saint auz gaströbet dort alla de belt, un volghent iarn rechten Scháafarn.
- M: Bear ist dar kopf von dar Kerchen?
- S: Dar kopf vun dar Kerchen, ba sich net sighet, ist Iesu Cristo; un dear sich sighet ist dar Babost.
- M: De Kercha ba langhe hatseda zo sainan?
- S: De Kercha hat zo sainan hörntan, un asò langhe, bia de belt.
- M: Zo salvárnsich nóatetz nun sain von dar Kerchen?
- S: Ane véel, brumme auz von dar Kerchen istda net Hümmele.

VI. GALEARA

vun dar Kirche

- L: Ba hatar gatant Gesù Cristo mear spete mo Er ist gastanat-au vun toatan?
- S: Er haci gamacht segan for 40 taghe insaine skoularn un Er hatinj gmacht skoul.
- L: Ba hatar gatant nau mear spete?
- S: Er ist gasnurat in Himmale.
- L: Ba hatar gatant benje Er ist gabecht in Himmale?
- S: Er hat gatschikat de Hoalaghe Gaiste tze machan starch sain Kirche un vuljase pit gatschenke un genade.
- L: Ba is for de Kirche?
- S: Kirche for mi is sain alje de mentsche vun dar belt mo jen a kljobe mo galaichat un lusan in saime rechte Hirt.
- L: Bear ist in koupf vundar Kirche?
- S: In koupf vun dar Kirche ist Gesù Cristo, mo sepa nicht. Der mo sepa Er ist in Papa (Pabst).
- L: Biaval tzai haci tze leban de Kirche?
- S: De kirche hat tze leban sempar un asou langas asbia de Belt.
- L: Tze salvarn-uns is noat tze sain in de Kirche?
- S: Ja, ante Kirche ista nicht in Himmal.



Jesù gheet in Jerusalemm
 In Guttarheare gheat in Gerusalemm
 Gesù entra in Gerusalemme
 Der Einzug Jesu in Jerusalem



De sünste
 Dau earste sunte
 La caduta
 Der Sündenfall

SETTIMA LEZIONE

dei comandamenti di Dio il
Signore e della Chiesa

M: Per andare in Cielo basta
essere battezzati e credere?

A: No: si deve inoltre seguire i
comandamenti di Dio il
Signore.

M: Quanti sono i comandamenti
di Dio il Signore?

A: Dieci.

M: Recitamelì su.

- A: 1. Adorare un Dio solo.
2. Non dire per niente il suo
santo nome.
3. Santificare i giorni festivi.
4. Obbedire al padre e alla
madre.
5. Non uccidere nessuno.
6. Non peccare con le donne
degli altri.
7. Non rubare.
8. Non fare falsa testi-
monianza.
9. Non godere la donna degli
altri.
10. Non fruire delle cose degli
altri.

M: In quale modo ciò se deve
fare, per seguire tutti questi
comandamenti?

A: Volendo bene a Dio il Signore
e al prossimo.

M: E' necessario seguire i com-
mandamenti anche della
Chiesa?

A: Sicuro, perché lo vuole Dio
il Signore.

M: Quanti sono i precetti della
Chiesa?

SIEBENTE LEKTION

über die Gebote Gottes und der
Kirche

L: Genügt es, um in den Himmel
zu kommen, getauft zu sein
und zu glauben?

S: Nein, man muß außerdem
die Gebote Gottes befolgen.

L: Wie viele Gebote Gottes gibt
es?

S: 10 Gebote.

L: Zähle sie mir auf!

- S: 1. Gebot, nur einen Gott zu
verehren.
2. Seinen Namen nicht eitel
nennen.
3. Die Festtage achten.
4. Vater und Mutter ehren.
5. Nicht töten.
6. Du sollst nicht Unkeusch-
heit treiben.
7. Nicht stehlen.
8. Nicht falsches Zeugnis ab-
geben.
9. Nicht die Frau des ande-
ren begehren.
10. Nicht das Gut des anderen
begehren.

L: Wie soll man sich verhalten,
um die Gebote richtig zu be-
folgen?

S: Indem wir Gott den Herren
und unseren Nächsten lieben.

L: Ist es notwendig, auch die
Gebote der Kirche zu befol-
gen?

S: Sicherlich, so will es Gott der
Herr.

L: Wie viele Gebote der Kirche
gibt es?

DE SIBENE SCHULE

von comandaménten von Gotte
me Herren, un von dar Kerchen

M: Zo ghenan in Hümel tüüz
sain gatófel, un cloben?

S: Niet: mözsich dar pai volghen
den Comandaménten von
Gotte me Herren.

M: Bibel saint de Comandamén-
ten von Gotte me Herren?

S: Zéghehe.

M: Kötmarse auf.

- S: 1. Adorárn an Gott anlóan.
2. Köden nia umme nicht
sain halghen namen.
3. Vairn de Vaertaghe.
4. Earn vater un mutter.
5. Töten net koaz.
6. Sünten net met den bái-
barn von den andarn.
7. Stooln net.
8. Machen net in valschen
testimónien.
9. Günnensich net z' baip
vun den andarn.
10. Günnensich net z' gap-
letérach von den andarn.

M: In minschen boart baz hatsich
zo tünan zu volghen allen
disen Commandaménten?

S: Belen bool Gott me Herren,
un me próssimen.

M: Noatetz volghen in Coman-
daménten von dar Kerchen
och?

S: Sichar brumme bilz Gott dar
Herre.

M: Bibel sáintsa de Comanda-
ménten von dar Kerchen?

VII. GALEARA

vun comandamenti un vun dar
Kirche

L: Tze ghian in Himmaleis
ganuach sain gatofat un
kljoban?

S: Niat, muzma vogan-oo in
de comandamenti vume Gut-
tarheare.

L: Biaval sainsa i comandamenti
vume Guttarheare?

S: Tzéghehe!

L: Koumarse au!

- S: 1. Adorarn an Guttarheare
anjua.
2. Koun nicht umenichte
sain hoalaghe name.
3. Vaern de Vaertaghe.
4. Earn in Vatar un de
Muatar.
5. Nicht toatan.
6. Suntan nicht pit de bei-
barn vun andarn.
7. Stohn nicht.
8. Nicht lugan.
9. Lustagan nicht is baip
vun andarn.
10. Lustegan is guat vun
d'andarn.

L: Bia mougapa tuan tze volgan
in dise comandamenti?

S: Bolinje bou in 'me Guttar-
heare un in die mo galaichan-
uns.

L: Is noat-oo tze volgan in de
galeara vun dar Kirche?

S: Ja, er biz in Guttarheare.

L: Biaval sainsade galeara vun
dar Kirche?

A: I primi e quelli che sono più importanti fra tutti sono sei.

M: Dimmeli su.

A: 1. Santificare i giorni di festa prescritti e ascoltare la messa tutte le domeniche e i giorni festivi comandati.

2. Confessarsi almeno una volta all'anno.

3. Comunicarsi per lo meno a Pasqua.

4. Digiunare in Quaresima, alle quattro Tempora, e le vigilie.

5. Non mangiare carne il venerdì (e neanche i sabati)

6. Non celebrare le nozze del tempo santo.

S: Die ersten und die wichtigsten Gebote sind 6.

L: Zähle sie mir auf:

S: 1. Die vorgeschriebenen Festtage feiern und jeden Sonntag der heiligen Messe beiwohnen.

2. Wenigstens einmal im Jahr beichten.

3. Die Kommunion empfangen; wenigstens zu Ostern.

4. In der 40tägigen Fastenzeit und an den Vorabenden der hohen Festtage fasten.

5. Am Freitag und auch Samstag kein Fleisch essen.

6. Keine Hochzeiten in der heiligen Zeit feiern (Advent u. Fastenzeit).

OTTAVA LEZIONE

dell peccato

M: Che cos'è il peccato?

A: Il peccato è non seguire Dio il Signore.

M: Quanti tipi di peccato ci sono?

A: Due tipi: il peccato originale e il peccato attuale.

M: Che cosa è il peccato originale?

A: Il peccato originale è quello che noi portiamo con noi dal seno materno, ciò vuol significare nascendo.

M: Che cosa è il peccato attuale?

ACHTE LEKTION

über die Sünde

L: Was ist die Sünde?

S: Sünde ist, Gott dem Herrn nicht zu folgen.

L: Wieviel Arten der Sünde gibt es?

S: Zwei Arten: die Erbsünde und die Sünde.

L: Was ist die Erbsünde?

S: Es ist die Sünde, die wir vom Mutterleib in uns tragen, d. h. von der Geburt her.

L: Was ist die Sünde?

S: Die Sünde ist die, die wir

S: Di earsten, un di da saint mearor vor alle, saint sexe.

M: Kötmarse auf.

S: 1. Vairn de vorpóttan várc-taghe, un lüsen auz de Misse alle de Súntaghe un di vorpóttan váertaghe.

2. Páichtensich af dez mindorste an botta af z' jaar.

3. Borrichtensich in d' Oastarn af dez mindorste.

4. Vasten de Vasta, un de viar Contémparn, un de vilge.

5. Ecen net vloasch, de vráit-taghe, noch de sáztaghe.

6. Machen net hóazot in de halghe zait.

S: Die earste un die mo sain-mearur mon alje, se sain sechse.

L: Kuparmese -au!

1. Vaiarn de Vaertaghe, lusan de Mische pa sontagas un in die andre taghe vun dar bouche.

2. Puazasi an mindorste an bote az jar.

3. Boristasi an mindorste in Oastartaghe.

4. Vastan in de Vaste-tzait, un in de viar taghe vun Tempora un in de viljan-taghe.

5. Essan nich fljaisch in de vraitaghe un in de saz-taghe.

6. Machan nicht de Hoachzat in de hoalaghe tzait.

DE ACHTE SCHULE

von dar sünste

M: Baz ist de sünste?

S: De sünste ist an volghen net Gotte me Herren.

M: Bibel dar hanne sünste sáintda?

S: Zboa dar hanne, sünste Originale, un sünste attuale.

M: Baz ist de sünste Originale?

S: De sünste Originale ist deü bar traghen met üz von múter-laibe, da bil moan, büartenten.

M: Baz ist de sünste attuale?

S: De sünste attuale ist deü bar

VIII. GALEARA

vun dar sunte

L: Ba ist de sunte?

S: De sunte ist nicht tze volgan ime Guttarheare.

L: Bi aval specie sunte sainda?

S: Sainda tzoa specie sunte: originale un attuale.

L: Ba is de sunte originale?

S: De sunte originale is dau mo bar vangan birtinje.

L: Ba ist de sunte attuale?

S: De sunte attuale ist dau mo barandre machan benje mo bar hen gakant de recht.

A: Il peccato attuale è quello che noi facciamo dopo' che noi abbiamo cominciato a conoscere la ragione.

M: Di quanti tipi sono i peccati attuali?

A: Di due tipi, il mortale e il veniale.

M: Che cos'è il peccato mortale?

A: Il peccato mortale è quello che dà morte all'anima, togliendole la grazia di Dio il Signore, che è la sua vita.

M: E' necessario aver commesso molti peccati per andare all' inferno?

A: No: un solo peccato mortale basta.

M: Che cos'è il peccato veniale?

A: Il peccato veniale è quello che non ci toglie la grazia di Dio il Signore, essa si fa molto più debole e ci prepara a cadere nel peccato mortale.

M: In quanti modi si pecca?

A: In quattro modi: con i pensieri, con le parole, facendo ciò che noi non dovremmo, e non facendo ciò che dovremmo.

NONA LEZIONE dei peccati capitali

M: Quanti sono i peccati che chiamiamo capitali?

A: Sette: superbia, avarizia, lussuria, ira, gola, invidia, accidia.

begehen, nachdem wir begonnen haben, selbständig zu denken.

L: Wie viele Arten der Sünde gibt es?

S: Zwei Arten: die Todsünde und die läßliche Sünde.

L: Was ist eine Todsünde?

S: Die Todsünde ist die, die den Tod der Seele herbeiführt, indem sie die Gnade Gottes nimmt, die ihr Leben ist.

L: Ist es notwendig, viele Sünden zu begehen, um in die Hölle zu kommen?

S: Nein, eine Todsünde genügt.

L: Was ist eine läßliche Sünde?

S: Eine läßliche Sünde ist die, die uns nicht die Gnade Gottes nimmt; sie macht uns nur schwächer und bereitet uns vor, in eine Todsünde zu verfallen.

L: Auf wie viele Arten kann man sündigen?

S: Auf 4 Arten: in Gedanken, mit Worten, mit der Handlung und dem Tun und mit den Unterlassungen, was wir tun sollten.

NEUNTE LEKTION über die Hauptsünden

L: Wie viele Sünden gibt es, die man Hauptsünden nennt?

S: Es gibt sieben Hauptsünden; nämlich: Stolz, Geiz, Wol-

machen biar dar nach bar haben aan gahévet zu kennan de recht.

M: Bibel dar hanne sünthe attuali sáintda?

S: Zboa dar hanne, de tóata, un de veniale.

M: Baz ist de tóata sünthe?

S: De tóata sünthe ist deü da ghit in tóat dar seeln némmentenar de grazia von Gotte me Herren, da ist iar leban.

M: Nóatetz haben gamàcht viil sünthe zu gheen in de hella?

S: Niet: an tóata sünthe anlóan tüt.

M: Baz ist de sünthe veniale?

S: De sünthe veniale ist deü de nimmetüz net de grazia von Gotte me Herren, se máchetse bul lechter, un borroátetüz zo vallen in de tóata sünthe.

M: Af bibel hant süntetsich?

S: Af viar hant: met den pensieren, met den bóarten, tün-ten baz bar sölten net, un tün-ten net baz bar sölten.

DE NEÜNE SCHULE von sünthen capitali

M: Bibel saint de sünthe, da rüfentsich Capitali?

S: Sibene: Superbia, Scárcekot, Schántekot; Zórnekot; Náidekot, Nait, Náalecekot.

L: Biaval specie sunthe sainda?

S: Tzoa: de toata sunthe un dau veniale.

L: Ba ist de toata sunthe?

S: De toata sunthe ist dau mo machat stirban de seal un stolt de genade vun 'me Guttarheare, mo ist unsar galeba.

L: Is noat machan eibale sunthe tze ghian in de Helle?

S: Niat: is ist ganuacht suntan an bote.

L: Ba ist de sunthe veniale?

S: De sunthe veniale ist dau mo stolt-uns de genade vume Guttarheare, de machat-uns deibal un valjan in de toate sunthe.

L: In biaval modi mougapa suntan?

S: Mougapa suntan in viare modi: pit i pensieri, pit de bortarn, nicht tuaninje das mo bar muzzan tuan, u-tuaninje das mo bar muzzan nicht tuan.

IX. GALEARA vun suntan capitali

L: Biaval sainsa de sunthe capitali?

S: De sunthe capitali sain sibene: superbia, avarizia, lussuria, ira, gola, invidia, accidia.

M: Che cosa è la superbia?

A: La superbia è un ritenersi così tanto (importante) e per questa ragione ritenersi più degli altri, e volersi immaginare sopra gli altri.

M: Che cos'è l'avarizia?

A: L'avarizia è un essere troppo portati per i beni di questa terra, e soprattutto per il danaro.

M: Che cos'è la lussuria?

A: La lussuria è un brutto peccato dell'impurità.

M: Che cos'è l'invidia?

A: L'invidia è un lasciarci dispiacere per la fortuna degli altri, perché noi riteniamo di essere rimasti danneggiati.

M: Che cos'è la gola?

A: La gola è un esser troppo portati a bere e a mangiare.

M: Che cos'è l'ira?

A: L'ira è l'inclinazione che ci spinge e ci porta a reagire contro ciò che ci danneggia, o che non ci piace.

M: Che cos'è l'accidia?

A: L'accidia è il non gradimento e la disposizione che ci fa tralasciare di fare ciò che abbiamo da fare, anziché trarne vantaggio — per quanto noi possiamo — col farlo.

lust, Neid, Zorn, Gier, Trägheit.

L: Was ist der Stolz?

S: Der Stolz ist, sich selbst so wichtig zu fühlen, daß man sich mehr als die anderen einschätzt, das heißt, daß man glaubt, mehr zu sein als die anderen.

L: Was ist der Geiz?

S: Der Geiz ist ein zu starkes Hängen an den Gütern der Welt und vor allem am Geld.

L: Was ist die Wollust?

S: Die Wollust ist eine schlechte Sünde der Unkeuschheit.

L: Was ist der Neid?

S: Der Neid ist, wenn man das Glück den anderen nicht gönnt, weil man glaubt, selbst Schaden zu erleiden.

L: Was ist die Gier?

S: Die Gier ist eine zu große Lust nach dem Trinken und Essen.

L: Was ist der Zorn?

S: Der Zorn ist die Neigung, die uns dazu führt, so gegen das zu reagieren, was uns schadet und uns nicht gefällt.

L: Was ist die Trägheit?

S: Die Trägheit ist die Unterlassung, d. h. Dinge nicht zu tun, die wir tun sollten, wenn es uns auch keinen Vorteil bringt.

M: Baz ist de' superbia?

S: De superbia ist an móansich zo viil, un von diseme beghen háltensich vor méaror bedar di andarn, un bélensich högarn übar den andarn.

M: Baz ist de Scárcekot?

S: De Scárcekot ist an sáinan zo viil gatrát vor z' guut von disar éarden, un übar allez vor z' ghelt.

M: Baz ist de Schántekot?

S: De Schántekot ist de úrrane sünthe von dar finneghekot.

M: Baz ist dar Nait?

S: Dar Nait ist an lácenüz tüün ante de galúke von andarn, brumme bar moan bloáiben-san biar gaschádet.

M: Baz ist de Náidekot?

S: De Náidekot ist an sain zo viil gatrát zo trinken, un zo vrecen.

M: Baz ist de Zórnekot?

S: De Zórnekot ist dar muut da springhetüz auf, un trághe-tüz zo smitzen earsink baz da schádetüz, odar infälletüz.

M: Baz ist de Nàalecekot?

S: De Nàalecekot iste de on-lústekot, un de hántekot da máchetüz lacen steen zo tünan baz bar haben zo tünan, entor bedar nützenüz, bibel bar möghen, zo tünanz.

L: Ba ist de superbia?

S: De superbia ist moansi mear importante un groas vun d'andarn un hoargarsi drubar die andarn.

L: Ba ist l'avarizia?

S: L'avarizia ist hoarsi gatragat tze haltan liap is guat vun disar Earde un haltan drubar aljas is ghelt.

L: Ba ist de lussuria?

S: De lussuria ist a leppischa sunthe von de impuritá.

L: Ba ist de Nait?

S: De Nait ist hens for ubal for de Glück von d'andarn un motan ta is saibe a scheide for usandarn.

L: Ba ist de sunthe vume Goan?

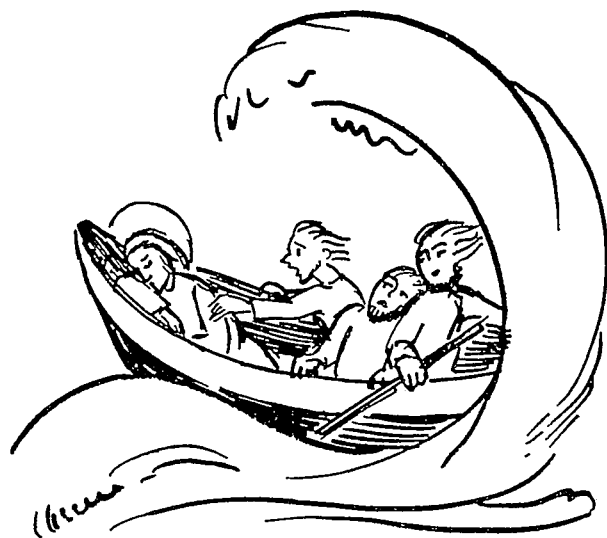
S: De sunthe vome Goan ist se hoarsi gatragat vii tze trin-kan un tz'essan.

L: Ba ist l'ira?

S: De ira ist hoarsi tzornach pit die mo machan-uns scheidan use nicht gavaljan-uns.

L: Ba ist l'accidia?

S: De accidia ist dau sunthe mo darhaltat-uns tze machan das mo bar muzzan tuan un fljesinje in vantaggio.



Is gaschaora un de vischar
 La Tempestre sedata
 Besänftigung des Seesturmes



De dorlentiche vomme Lazzaro
 Lazzaro gadarlentagart
 La resurrezione di Lazzaro
 Die Auferweckung des Lazarus

DECIMA LEZIONE

delle virtù teologali

- M: Quali sono le virtù che più sono necessarie a un cristiano?
- A: Le virtù che si chiamano teologali, o divine.
- M: Quante sono le virtù teologali?
- A: Tre: Fede, Speranza, Carità.
- M: Che cosa è la Fede?
- A: La Fede è una virtù che viene da Dio il Signore, per la quale noi crediamo in Dio il Signore e in tutto ciò che egli ha fatto sapere alla sua Chiesa.
- M: Fate un atto di Fede.
- A: Mio Dio, io credo a tutto ciò che Vi è piaciuto di farmi sapere, e credo con tutto il cuore, certo certo, e vorrei piuttosto morire che non avere nessun timore che sia così, perché voi avete insegnato, Voi per primo, e certamente (avete insegnato) la verità, poiché Voi non potete errare, nemmeno insegnare a nessuno a sbagliare. Io credo che Voi siate sempre esistito e che siate e abbiate sempre da essere; e come Voi siete Dio solo e tre persone eguali, nessuna delle quali non è le altre, Padre, e Figlio, e Spirito Santo. Io credo inoltre che Voi diate a tutti ciò che hanno guadagnato per sé, il Cielo ai buoni, l'Inferno ai cattivi. Io credo che il Figlio di Dio il Signore abbia incarnato se

ZEHNTE LEKTION

von den theologischen Tugenden

- L: Welches sind die Tugenden, die für einen Christen am notwendigsten sind?
- S: Diese Tugenden nennt man theologische oder göttliche Tugenden.
- L: Wie viele theologische Tugenden gibt es?
- S: Drei solcher Tugenden:
- a) Glaube
 - b) Hoffnung und
 - c) Barmherzigkeit (Liebe).
- L: Was ist der Glaube?
- S: Der Glaube ist eine Tugend, die von Gott kommt, durch die wir an Gott glauben und an alles, was er uns durch die Kirche gelehrt hat.
- L: Sprich ein Glaubensbekenntnis!
- S: Mein Gott, ich glaube an alles, was Dir gefallen hat, mich wissen zu lassen, und ich glaube vom ganzen Herzen, ganz sicher, und ich möchte am liebsten sterben, als Zweifel zu haben, daß es nicht so sei, denn Ihr habt mich als ersten die Wahrheit gelehrt, Ihr könnt nicht irren und nicht fehlen.
- Ich glaube, daß Ihr immer gewesen seid, daß Ihr immer sein werdet und daß Ihr Gott in drei gleichen Personen seid, Gott Vater, Gott Sohn und der Heilige Geist.
- Ich glaube auch, daß Ihr

DE ZÉGHENE SCHULE

von virtù Teologali

- M: Belle saint de virtù, da méaror nóatent an ame Christan?
- S: Di virtù, da rüfentsich Teologali, odar Divine.
- M: Bibel sáintsa de virtù Teologali?
- S: Draí: Fede, Speranza, Carità.
- M: Baz ist de Fede?
- S: De Fede ist an virtù, da kimmet von Gotte me Herre, vor bela biar cloben in Gott den Herren, un allez baz ear hat gamàcht bicen sáindar Kerchen.
- M: Macht an atten von dar Fede.
- S: Máindar Gott ich clobe allez baz eüch hat gavállet zo máchemar vichen, un clobez me álleme hercen, sichar, un un bólte entor sterben, bedar haben koana vorte az net asò sai brumme ar habetz galiar-net iart éarsta, un sichara dabarot, da ar möghetach net veeln, noch liarnen kóame zo véelan. Ich clobe bia iart sait hörntan gabéest, un sait, un habet hörntan zo sáinan; un bia iart sait un Gott anlóan, un draí persúun galáiche, kóana von beelen ist net d'andar, Vater, un Sun, un Galgar Spirito. Ich clobe dar pai, bia iart ghebet allen baz se' hábentin gavúnnnet, in Hüm-mel den gúuten, un de bella den pösen. Ich clobe, bia dar

X. GALEARA

vun de virtù Teologali

- L: Belje sainsa de virtù, mo hat noat an Christan?
- S: De virtù mo ruafasi teologali u divine.
- L: Belje sainsa de virtù teologali?
- S: Draí: de Kljobe, de Offte, de Carità.
- L: Ba ist de Kljobe?
- S: De Kljobe ist a virtù mo kent vume Guttarheare; for disa virtù bar kljoban ime Guttarheare un in aljame das mo Er hat gamacht bissan in sainar Kirche.
- L: Mach an atto von dar Kljobe.
- S: Main Guttarheare, i kljobe in aljame das mo hat-na gaval-jat tze machamar bissan, un i kljobe pit aljan maime hertz un i boutate sterban vour tze hen vorte von dar kljobe, mo iar het galeart for earstame de barut; iar mougat nicht veln un er mougat nicht learn in die andran tze veln. I kljobe mo iar sait sempar gabeht un sempar Er het tze sain; unbia iar sait Guttarheare anjua un in draí persone mo galaichan, un uana ist nicht d'andar, Vatar un Son un Hoalaghe Gaist.
- I kljobe mo iar ghebat in-aljan das me se hen gaga-binjat, in Himmal in die guatan un de Helle in die poasan.



Jesù dorlentighet in sun dar bittoba von Naim

In son vun dar bitove vun naim gadar-
lentagart

La resurrezione del figlio della vedova di Naim

Die Auferweckung des Jünglings von Naim



Me graabe von Jesù

In grabe vume Guttarheare

Al sepolcro di Gesù

Die Frauen am leeren Grab

stesso e fatto uomo nel seno purissimo fra tutti dell'amata Madonna per opera dello Spirito Santo; ha patito ed è morto sulla Croce per redimerci dall'Inferno e per guadagnarci il Cielo; e che tre giorni dopo egli è risorto dalla morte. Io credo infine a tutte le altre verità, che si devono credere, nella Santa Chiesa Cattolica Romana, nella quale io voglio sicuramente vivere e morire.

M: Che cos'è la Speranza?

A: La Speranza è una virtù, che ci ha donato Dio il Signore, che ci fa attendere il Cielo che egli ha promesso a quegli stessi che lo seguono.

M: Fate un atto di Speranza.

A: Mio Dio, il mio cuore sospira verso di Voi, la mia prima e unica fortuna, e fatemi coraggio, perché Voi siete così buono, e rassicuratevi con la Vostra parola, che non può errare; io attendo sicuro per quello che ha sofferto il nostro Signore Gesù Cristo, perdonando, i miei peccati, e aiutami a non peccare mai più, e per mantenermi sempre forte nel bene per tutta la mia vita, e così per salvare la mia anima, aiutandomi, per quanto io posso, con il Vostro aiuto, come io prometto di fare.

M: Che cos'è la Carità?

A: La Carità è una virtù che ci ha

allen, die es für sich verdient haben, verheißet, den Guten den Himmel und den Bösen die Hölle gebet. Ich glaube, daß der Sohn Gottes Mensch geworden ist, im reinen Leib der Jungfrau Maria durch den Heiligen Geist, daß er gelitten, gestorben ist am Kreuz, um uns von der Hölle zu retten und für uns den Himmel zu erreichen, daß er drei Tage nach dem Tode auferstanden ist. Ich glaube weiters an alle anderen Wahrheiten, die ich glauben soll, durch die heil. katholische römische Kirche, in der ich sicherlich leben und sterben will.

L: Was ist die Hoffnung?

S: Die Hoffnung ist eine Tugend, die uns Gott geschenkt hat, die uns den Himmel erhoffen läßt, den er jedem versprochen hat, die ihm folgen.

L: Gib einen Beweis der Hoffnung!

S: Mein Gott, mein Herz sehnt sich nach Euch, Ihr seid mein erstes und einziges Glück, machet mir Mut, denn Ihr seid so gut, Ihr macht mich minder mit Eurem Wort, das nicht irren kann; ich erwarte sicher durch das, was Jesus Christus gelitten hat, daß Ihr meine Sünden verzeiht, um mir immer Kraft im Guten zu geben durch mein ganzes Leben, um so meine Seele zu retten, und ich durch

Sun von Gotte me Herren hatsich incarnàrt un gamàcht man in dez püarorste laib von allen von dar liben Vraun vor arbot von me Halghen Spirito; hat galáidet, un ist gastórbet af z' Kréúze zo lösanüz von dar hellen, un gavínnenüz in Hümmel; un bia drai taghe dar nach ar is auf gastànt von me tóade. Ich clobe vor lest alle di andarn dabárot, da clóbensich in de Halghe Kercha Cattolica Romana, in bela ich bil sichar léeben un sterben.

M: Baz ist de Speranza?

S: De Speranza ist an virtù, ba da hatüz gachénket Gott dar Herre, da máchtüz pàiten in Hümmel, ba ear hat vorhóacet den selben, da volghentme.

M: Machet an aten von dar Speránzen.

S: Máindar Gott, dez main herce séültet zua eüch, máina éarsta, un lédega galücke un gamácht herce, tort ar sait asó guut, un gasichart von éürme bóarte, da mak net veeln, ich páite sichar, vor baz da hat galáidet dar ünzar Herre Jesu Christo, vorghébènghe von main süntén, un hilfe zo süntan nimmar mear, un zo háaltenmich saldo starch in de bool tort allez main leban, un zo salvàrn main séela hélfen-tenmich bibel ich mak mit

I kljobe mo in Son vume Guttarheare er habasi gamacht fljaisch un gamacht man ime pauche vun unsar Liabe Vrau for gaarbota vume Hoalaghe Gaist: er hat galaidat un ist gastorbat uz krautz tze darhalten-uns vun dar Helle un tze gabinjan-uns in Himmal, un drai taghe mear spete er ist gastanat-au vun toatan.

I kljobe ame leistan in die andre dabarot, mo muzma kljoban; in de Hoalaghe Kierche cattolica Romana un in disa i bi leban un sterban.

L: Ba ist de Speranza?

S: De Speranza ist a virtù mo hat-uns gaschenkat in Guttarheare un machat paitan in Himmal in die bo volgame.

L: Machat un atto de Speranza.

S: Main Guttarheare, main hertz suakat iar, main Glück, un machapar coraggio mo iar sait asou guat un iar kout de barut pit de bortar ta i nicht velbabe; i painte ante vorte for das mo hat galaidat unsar Heare Gesù Cristo, forghebinje unsare suntan un helfinje unsandar tze namear suntan un asou salvàrn unsar seal un i helfamar abia i moughe.

L: Ba ist de Carità?

S: De Carità ist a virtù mo hat-uns gaschenkat in Guttarheare un machat-uns bouljan bou ime Guttarheare drubar



De Holiga Fameja gheet in Egitto

Se fljongan in egitto

La S. Famiglia va in Egitto

Die Flucht nach Ägypten



Jesù soghetsich dar Maddalena

In Guttarheare machaci segan in dar
Maddalena

Gesù appare a Maddalena

Die Erscheinung des Auferstandenen

donata Dio il Signore, per la quale noi vogliamo bene a lui sopra tutte le cose, e al nostro prossimo come a noi altri.

M: Fate un atto di Carità.

A: Mio Dio, con me così cordiale e buono, Vi voglio bene sopra tutte le cose, e Vi voglio bene, non quasi per tutto il bene che Voi mi avete fatto finora, e attendo, ancora e ancora, dalle vostre mani; soprattutto io voglio bene a Voi perché siete un Dio che merita di essere ben voluto senza nessuna fine, essendo Voi, da Voi solo, tutto il bene. Perciò io, per Voi, voglio bene a tutto il prossimo mio, come a me, e io comprendo dentro tutti con tutta la forza del mio cuore, perché essi assomigliano a Voi, e Voi li avete creati e redenti dall'inferno; e inoltre io voglio bene anche a tutti quelli che mi hanno fatta ingiustizia; e io perdono a tutti quelli di cuore, volentieri, così come io bramo che Voi mi perdoniate, pregandovi inoltre che Voi doniate loro tanto bene, e ancora più, quanto essi mi hanno fatto di male, e bramato.

Eure Hilfe die Kraft besitze, zu halten, was ich verspreche.

L: Was ist die Barmherzigkeit?

S: Die Barmherzigkeit ist eine Tugend, die uns Gott gegeben hat, damit wir Ihn lieben über alles wie unseren Nächsten und uns selbst.

L: Gib einen Beweis der Barmherzigkeit!

S: Mein Gott, der Ihr zu mir so gut und herzlich seid, ich liebe Euch über alles, nicht nur für das, was Ihr bisher Gutes getan habt; ich erwarte noch immer Gutes von Euch. Ich liebe Euch aber vor allen, weil Ihr Gott seid und weil Ihr verdient, ohne Ende geliebt zu werden, da nur von Euch das Gute gekommen ist. Deshalb liebe ich auch meinen Nächsten wie mich selbst und verstehe und begreife, daß jeder Euch ähnlich ist, denn Ihr habt sie erschaffen und von der Hölle erlöst. Ich will auch lieben alle jene, die mir unrecht getan haben. Und vom Herzen will ich jenen verzeihen, die mir unrecht getan haben, so wie ich wünsche, daß Ihr mir in allem verzeiht (alles verzeiht).

dar eür hilfe, bia ich vor-
hóace zo tünan.

M: Baz ist de Carità?

S: De Carità ist an virtù ba da hatüz gaschénet Gott dar Herre, vor bela biar beln bool ime übar alle de dink, un dem 'ünzarn próssimen bia üz andarn.

M: Machetanatten von dar Carità.

S: Máindar Gott met miar asó hércelach un guut, ich bilach bool übar alle de dink, an bilach bool net kauma vor sobel bool, ba ar hábetmar voar hemmest gamàcht, un páite noch vüar un vüar von eürn henten; übar alle ich bilach bool brumme ar sait an Gott da meritáart zo kemman bool gabelt ane koan oart, sáinten iart von eüch selbort alla de bool. Ich bil denne bool vor eüch allen den main próssimen, bia miar, un ich bángheze drin alle met allar macht von máinne hercen brumme se' galáichen-tach eüch, un iart hábetse gascháfet, un galöset von dar hellen: un dar pai ich bil bool allen den och, da hábentmar gatànt unrecht; un ich vorghibin allen vo' hercen ghearn sobel, bia ich mar günne az ar mar iart vorghébet miar, pít-tentenach aan, az ar schenket inn' sobel bool, un méaror noch, bibel se' hábentmar seü miar übel gatáant, un gágünnet.

alje de andar dingar un in unsarne pruadadar asbia in unsandar.

L: Mach an atto de Carità!

S: Main Guttarheare, iar sait hertzlich un guat pit miar, i bouna bou drubar alje de dingar un i bouna bou nicht taman for das mo ar het gamacht for mi, mo das oo mo i paite vun aurne hêntan. Drubar aljas i bouna bou, mo iar sait an Guttarheare mo machaci boun un iar sait de Bol.

Vouljnie bou in aur, i bi bou in aljan de pruadadar asbia in miar un i vagase drinj alje in maime hertze, mo sandre galaichan in aur un iar hece gamacht birtan un ar hece darhaltat vun dar Helle. I bi bou in aljan die mo naitami un i vorghibelse pit aljan main hertz asbia i boutate ta iar vorghebalte maine sun-tan un i petana ta iar ghebat soubal boul in disan lautan mearur mo das mo sandre hen ganaitat.



De böle von Gotten me Herren
 In hertz vume Vatare
 L'amore di Dio
 Die Vaterliebe Gottes



'S Manna in öde
 Is proat valjat vume himmale
 La Manna nel deserto
 Das Manna in der Wüste

UNDECIMA LEZIONE

della preghiera

- M: Che cos'è la preghiera?
 A: La preghiera é un elevarsi con il nostro cuore a Dio il Signore.
 M: Quante cose vogliono essere da pregare giustamente?
 A: Cinque: mantenere la mente ferma a ciò che si dice: inchinarsi profondamente con il cuore; confidare che ci venga dato ciò che noi imploriamo, che è giusto e buono; e per ultimo pregare sempre.
 M: Qual è la migliore preghiera che noi possiamo fare a Dio il Signore?
 A: Il Pater noster, che si chiama la preghiera di Dio il Signore.
 M: Dì la preghiera di Dio il Signore.
 A: Padre nostro del Cielo, sia onorato il Vostro santo nome: venga il Vostro Cielo; sia fatto tutto ciò che Voi volete, così in Cielo, come sulla terra; date a noi oggi il nostro pane di tutti i giorni, e tralasciate i nostri debiti, come noi li tralasciamo a quelli che ci sono debitori; teneteci protetti dalle tentazioni; e sollevateci dal male. Così sia.
 M: Quale preghiera siete voi abituati a fare dopo il Pater noster?
 A: L'Ave Maria, preghiera che noi facciamo all'amata Madonna.

ELFTE LEKTION

über das Gebet

- L: Was ist das Gebet?
 S: Das Gebet ist ein Sichausrichten mit dem Herzen zu Gott dem Herrn.
 L: Wie viele Dinge sollen auf richtig im Gebet gebetet werden?
 S: 5 Dinge (Gedanken)
 a) Immer genau nachzudenken, was man sagt.
 b) Sich tief mit dem Herzen Ihm anvertrauen, damit uns gegeben wird, was wir erbitten.
 c) Was gerecht ist.
 d) Was gut ist.
 e) Daß wir gründlich immer beten müssen (nicht oberflächlich).
 L: Welches ist das oberste Gebet, das wir zu Gott dem Herrn richten können?
 S: Das Vater Unser, das man auch nennt das Gebet „Gott des Herrn“.
 L: Sage das Vater Unser.
 S: „Deutsches Vater Unser“:
 Vater unser im Himmel, geheiligt werde Dein Name. Dein Reich komme, Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern. Führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.

DE OLVE SCHULE

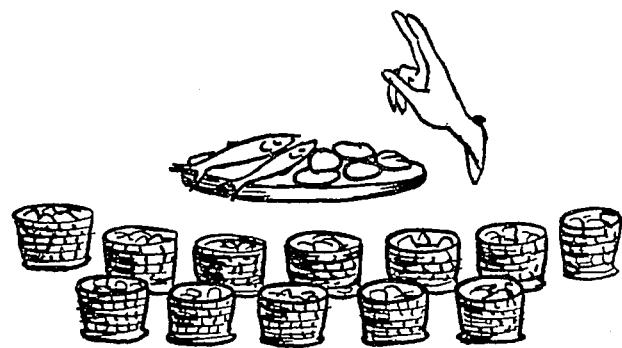
von me gapèt

- M: Baz ist z'gapèt?
 S: Z' gapèt ist an hévensich met dem' ünzarn hercen in Gott den Herren.
 M: Bibel dink belntda sain zo péetan garrècht?
 S: Vünve: halten de minte stille af baz sich küt, náighensich tiif mit me hercen; confidáarn, az üz kemme ghet baz bar pittén baz da ist recht, un guut; un vor lest péeten saldo.
 M: Beelz ist dez peste gapèt, ba biar möghen machen Gotte me Herren?
 S: Dar Pater noster, da rüfetsich z' gapèt von Gotte me Herren.
 M: Kot auf z' gapèt von Gotte me Herren.
 S: Unzar Vater vön me Hümmele sai gaéart eür halgar namo: kemme dar eür Hümmele; sai gatáant allez baz ar belt iart, bia in Hümmele, asó af d' earda: ghetüz heüte ünzar proat von altághe; un lácetüz naach ünzare schulle, bia bar lácense naach biar den da saint schullik uz; háltetüz gahütet von tentaciún; un hévotüs de übel. Asó saiz.
 M: Bittan gapèt saitar gabòont zo machan naach me Pater noster?
 S: De Ave Maria, gapèt, ba bar machen dar liben Vraun.
 M: Kot auf de Ave Maria.
 S: Ich grüzach, Maria, volla

XI. GALEARA

vun 'me gapet

- L: Ba is is gapet?
 S: Is gapet ist hoagarsi pit unsarme hertz ime Guttarheare.
 L: Biaval dingar bounda tze petan rechte?
 S: 5: haltandementesemparveiste in das mo koupa; noagasi tiaf pit 'me hertze; lustagan to da kemat-uns gaschenkat das mo bar vorsan; mo ist recht un guat; un ame leistan petan sempar.
 L: Beljas is das bezzurste gapet mo barandre mougán machan ime Guttarheare?
 S: Is „Vatar unsar“ ist das bezzurste gapet mo bar mougán machan ime Guttarheare.
 L: Kut-au in „Vatar unsar“, is gapet vume Guttarheare.
 S: Vatar unsar, mo du pist ime Himmale, gabaigat saibe dain Name, ta de keme dain Raich, gaschigabe in Himmale das mo du bi un asou ut'Earde, ghit-uns is proat haute un for alje unsarne taghe, vorghez unsarne suntan, asbia bar vorghezzan die vun unsarne pruadadarn, darhalten-uns pruadadarn, darhalten-uns vun scheidan, halt-n-uns veare vun Ubale. Asou saibe.
 L: Beljas gapet saitar gabont tze machan naa ime Vatar unsar ...?
 S: „Dar Englische Grutz“, mo



Jesù dorchundert 's proat
 An baigar: proat un visch vor aljan
 La moltiplicazione dei pani
 Die Brotvermehrung



Jesù ist gatofet
 Is gatofa vume Guttarheare
 Gesù é battezzato
 Die Taufe Jesu

M: Di l'Ave Maria.

A: Io saluto voi, Maria, piena di grazia, Dio il Signore è con voi: benedetta voi sopra le donne: e benedetto il bimbo del vostro grembo, Gesù, Santa Maria, madre di Dio il Signore, pregate per noi peccatori, adesso e nell'ora della nostra morte. Così sia.

M: Qual è la migliore preghiera, che si fa sotto gli occhi di tutti?

A: La migliore preghiera, che si fa sotto gli occhi di tutti, è la Santa Messa.

L: Welches Gebet seid ihr gewohnt, nach dem „Vater Unser“ zu sprechen?

S: Das Ave Maria, das Gebet, das wir zur lieben Gottesmutter richten.

L: Sprich das Ave Maria.

S: „Deutsches Ave Maria“:
Gegrüßt seist Du, Maria, voll der Gnade, der Herr ist mit Dir, Du bist gebenedeit unter den Frauen und gebenedeit ist die Frucht Deines Leibes, Jesus. Heilige Maria, Mutter Gottes, bitte für uns Sünder, jetzt und in der Stunde unseres Todes.

L: Welches ist das beste Gebet, das wir unter allen Mitmenschen verrichten?

S: Das beste Gebet ist die Hl. Messe.

grázien, Gott dar Herre ist me eüch: sèelik iart übar de baihar: un sèelik z' kint von éürme láibe, Jesus.

Halga Maria, Muter von Gotte me Herren, pittet vor üz süntar, hemmest, un af an stunt von ünzarme tóade. Asó saiz.

M: Beelz ist dez peste gapèt, ba sich machet untar d'oghen von allen?

S: Dez peste gapèt, ba sich machet untar d'oghen von allen, ist de halga Misse.

bar machan in unsare Liabe Vrau.

L: kut-au dar „Englische Grutz“!

S: Gagrutzat saisto du, Maria, voljer gnaden. In Guttarheare ist pit diar un du pist gabai-gat drubar de baihar un gabaigat ist das sealaghe Haje von aurme Laibe Gesù, Hoalaghe Maria, Muatar vume Guttarheare, petat for unsandar esan un in de tzait vun unsarme toate. Asou saibe!

L: Beljas is das bezzurste gapet mo machapa untar de ogan vunaljan?

S: Das bezzurste gapet, mo machapa untar de ogan vun aljan, ist de Hoalaghe Mische.

LEZIONE DECIMOSECONDA dei sacramenti

L: Che cosa intendete voi per un sacramento?

A: Per sacramento io voglio intendere un segno, che si vede, o si ode, trovato dal nostro Signore Gesù Cristo, per farci santi.

M: Quanti sono i sacramenti?

A: I sacramenti sono sette: il Battesimo, la Cresima, l'Eucaristia, la Confessione, l'Estrema Unzione, l'Ordine, il Matrimonio.

ZWÖLFTE LEKTION über die Sakramente

L: Was versteht man unter einem Sakrament?

S: Unter einem Sakrament verstehe ich ein Zeichen, das man sieht oder hört, das von unserem Jesus Christus gekommen ist, um uns heilig zu machen.

L: Wie viele Sakramente gibt es?

S: Es gibt 7 Sakramente: Die Taufe, die Firmung, die Eucharistie, die Beichte, die

DE ZBELVE SCHULE von sacraménten

M: Baz vorstètar iart vor an Sacraménten?

S: Vor Sacraménten ich bil moan an segnen, da sighetsich, odar hōartsich, auz gavünt von dem ünzar Herren Jesu Christo, zo máchenüz holik.

M: Bibel sáintsa de Sacraménten?

S: De Sacraménten saint sibene: de Tóofe, de Cresima, d'Eucaristia, de Páichte,

XII. GALEARA vun sacramenti

L: Ba forsteatar iar benje ar kout „sacramento“?

S: An sacramento ist for mi an segno, mo sepa u hoarpa, gavuntat vun unsarme Guttarheare tze machan-uns hoalach.

L: Biaval sainsa i Sacramenti?

S: I sacramenti sain: is Gatofa, de Cresima, is Gaburichta, is Gapuaza, is Oul vun siachane, in Ordine un is Gamegala.

L: Ba is is Gatofa?

M: Che cos'è il Battesimo?
 A: Il Battesimo è un sacramento che ci fa cristiani, figli di Dio il Signore, e della Chiesa.
 M: Che cos'è la Cresima?
 A: Un sacramento che ci dà lo Spirito Santo e che ci fa veri e interi cristiani.
 M: Che cos'è l'Eucaristia?
 A: L'Eucaristia è un sacramento, che è il vero corpo e sangue, e anima e divinità del nostro Signore Gesù Cristo, sotto ciò che appare pane e vino.
 M: Che cos'è la confessione?
 A: La confessione è un sacramento che rimette i peccati, che abbiamo fatti dopo il Battesimo.
 M: Che cos'è l'Estrema Unzione?
 A: Il Santo Olio è un sacramento trovato per aiutare i malati nell'anima e nel corpo.
 M: Che cos'è l'Ordine?
 A: L'Ordine è un sacramento, che consente di potere svolgere le funzioni della Chiesa, e la grazia di svolgerle giustamente.
 M: Che cos'è il matrimonio?
 A: Il matrimonio è un sacramento che dà a quelli che si sposano la grazia di vivere con un altro come giusti cristiani e di educare i loro figli a temere Dio il Signore.

letzte Ölung, die Priesterweihe und die Ehe.
 L: Was ist die Taufe?
 S: Die Taufe ist ein Sakrament, das uns zu Christenkindern, zu Kindern Gottes und Kindern der Kirche macht.
 L: Was ist die Firmung?
 S: Die Firmung ist ein Sakrament, das uns der Hl. Geist gespendet hat; es macht uns zu echten und vollständigen Christen.
 L: Was ist die Eucharistie?
 S: Die Eucharistie ist der wahre Körper und das wahre Blut, die Seele und die Göttlichkeit unseres Herrn Jesus Christus, in der Gestalt von Brot und Wein.
 L: Was ist die Beichte?
 S: Die Beichte ist das Sakrament, das uns die Sünden, die wir nach der Taufe begangen haben, vergibt.
 L: Was ist die letzte Ölung?
 S: Die letzte Ölung ist das Sakrament, um den Kranken in der Seele und im Körper zu helfen.
 L: Was ist die Priesterweihe?
 S: Die Priesterweihe gibt die Macht, die Funktionen der Kirche zu gestalten, und die Gnade, gerecht zu handeln.
 L: Was ist die Ehe?
 S: Die Ehe ist das Sakrament, das jenen, die heiraten, die Gnade gibt, zusammen als echte Christen zu leben, ihre Kinder im Namen Gottes zu erziehen.

z'Orgöl, dar U'ardo, dar Matrimonio.
 M: Baz ist de Tóofe?
 S: De Tóofe ist an Sacrament, da máchetüz christan, süne von Gotte me Herren, un von dar Kerchen.
 M: Baz ist de Cresima?
 S: An Sacrament da ghittüs den Halghen Spiriten, un máchet üs véare un gance christan
 M: Baz ist d'Eucaristia?
 S: D'Eucaristia ist an Sacrament, da ist dar véare Korp, un Pluut, un Sécla, un Divinità von dem' ünzar Herren Jesu Christo untar baz da priart proat un bain.
 M: Baz ist de Pàichte?
 S: De Pàichte ist an Sacrament, da vorghit de sünte, ba bar haben gamàcht naach dar Tóofe.
 M: Baz ist z' Orgöl?
 S: Z' Halghe Öl ist an Sacrament auz gavunt zo helfen in siichen vor de sécla, un vor in korp.
 M: Baz ist dar U' ardo?
 S: Dar U' ardo ist an Sacrament, da ghit zo möghen machen de funziúun von dar Kerchen, un-grazia zomáchen se garrècht.
 M: Baz ist dar Matrimonio?
 S: Dar Matrimonio ist an Sacrament, da ghit den da borrhátentsich grazia zo leban mit an andar bia rechte christan, un zo liarnen iarn kindarn zo temíarn Gott den Herren.

S: Is Gatofa ist an sacramento mo machat-uns christan, sun vume Guttar-Heare un vun dar Kirche.
 L: Ba ist de Cresima?
 S: De Cresima ist an sacramento mo ghet-uns de Hoalghe Gaste un machatuns starche un ganze christan.
 L: Ba is is Gaburichta?
 S: Is Gaburichta ist an sacramento, mo ist is leban un is pljuat, de seal un de divinità vun unsarme Guttarheare untar das mo prit sain proat un bain.
 L: Ba is is Gapuaza?
 S: Is Gapuaza ist an sacramento mo vorghebelt de suntan, mo bar hen gamacht dopo is Gatofa.
 L: Ba is is Oul vun siachane?
 S: Is Oul vun siachane is an sacramento gavuntat tze helfen de siache ime lebane un in de seal.
 L: Ba ist in Ordine?
 S: In Ordine ist an sacramento mo machat in pfaffe, andar Guttarheare ut'Earde, un disan mougat nuzzat alje i sacramenti vun dar Kirche un hat de genade tze makase recht.
 L: Ba is is Gamegala?
 S: Is Gamegala ist an sacramento mo ghet in 'me manne un dar baip de genade tze leban asbia rechte christan un tze learn in saine hajarn tze lusan in Guttarheare.

LEZIONE DECIMOTERZA

della confessione

- M: Che cos'è la confessione?
 A: La confessione è un dire a un confessore tutti i peccati, che noi abbiamo commessi, per venire assolti da essi.
 M: Che abbiamo da fare per confessarci giustamente?
 A: Noi dobbiamo cercare fuori bene i nostri peccati, fare l'atto di contrizione nel cuore: e confessarli tutti, specialmente i mortali, senza tacerne e nemmeno mantenerne nessuno nascosto.
 M: Come possiamo confessarci?
 A: Noi dobbiamo gettarci sulle ginocchia, segnarci, e dire al confessore: "Segnatemi, padre", oppure: "Benedicite", ecc.
 M: Che cosa si deve fare poi?
 A: Recitare il "Confiteor" fino al "Mea culpa"; dire poi da quando non ci siamo confessati; e infine raccontare tutti i peccati.
 M: Dopo di aver raccontato tutti i nostri peccati, che cosa ci rimane da fare?
 A: Noi dobbiamo udire bene ciò che ci dice il confessore, finire il "Confiteor" e con tutto il cuore fare un atto di contrizione.
 M: Fate un atto di contrizione.
 A: Mio Dio, sopra tutti i mali sono a me di dolore i miei peccati, essi mi fanno dis-

DREIZEHENTE LEKTION

über die Beichte

- L: Was ist die Beichte?
 S: Die Beichte ist, dem Beichtvater alle Sünden, die wir begangen haben, zu bekennen, um Vergebung zu bitten.
 L: Was müssen wir tun, um richtig zu beichten?
 S: Wir müssen unsere Sünden richtig erforschen, sie bereuen und alle Sünden bekennen, besonders die Todsünden. Keine Sünde darf verschwiegen werden.
 L: Wie können wir beichten?
 S: Wir müssen knien, das Kreuzzeichen machen und zum Beichtvater sagen: „Segne mich, Vater“.
 L: Was muß man dann machen?
 S: Das Bekenntnis sprechen und sagen, seit wann und wie lang wir nicht beichten gewesen sind, und anschließend die Sünden aufzählen.
 L: Nachdem wir alle Sünden bekannt haben, was bleibt uns dann noch zu machen?
 S: Wir müssen gut aufhören, was uns der Beichtvater sagt, das Bekenntnis beenden und die Sünden mit dem ganzen Herzen bereuen.
 L: Gib mir ein Beispiel der Reue!
 S: Vor allem schmerzen mich meine Sünden; ich bereue sie vom ganzen Herzen, daß sie so schrecklich sind, und deshalb haben sie meine Seele

DE DRAICENE SCHULE

von par páichte

- M: Baz ist de Páichte?
 S: De Páichte ist an ködan auf an ame Páichtar alle de sünte, ba bar haben gamàcht, zo kémmentsan darvòon assól-vart.
 M: Baz habar zo tūnan zo páichetenūs garrècht?
 S: Bar möcen süchen auz bool ünzare sünte, máchenüz ante tūūn in me hercen: un páichtense alle, ba net andarst di tóaten ane schbáighensan, noch háltensan kóana vorpórghet.
 M: Bia mócebarüz paichten?
 S: Bar möcenüu bórffen af de kniin, séghenüz, un köden me Páichtar: Séghetmich Vater, odar: Benedicite etc.
 M: Baz mözsich denne tūūn?
 S: Köden auf in "Confiteor" fin af an "mea culpa": Köden denne se dar benne bar sáinuz net gapáichtet: un vor lest ceeln auf alle de sünte.
 M: Dar naach zo haben gapdichttet unzare sünte alle, baz bolaihetüz zo tūnan?
 S: Bar möcen lüsen auz bool baz da kütüz dar Paichtar, riven in "Confiteor", un met álleme hercen machen an atten von Contriziúun.
 M: Machet an aften von Contriziúun.
 S: Mäindar Gott, übar alle de übel sáintmar loat maine

XIII. GALEARA

vume gapuaza

- L: Ba is is Gapuaza?
 S: Is Gapuaza ist koun alje de suntan, mo bar jen gamacht, tze mougán sain gavorghibelt.
 L: Ba hebar tze tuan tze puazan-uns rechte?
 S: Bar muzzan puazzan alje de toate suntan ante tze sbai-gadar uana u burporgase un vortzan pit 'me hertze ta in Guttarheare vorghebelse.
 L: Bia mougaban-uns puazzan?
 S: Bar muzzan-uns knietan, segan-uns un koun ime
 L: Ba muzz-ma tuan nau?
 S: Koun-au in „Confiteor“ funtze an de bortar „Mea culpa“: koun biaval tzait mo is ist mo bar puazzan-uns nicht un tzeel alje de suntan.
 L: Benje bar hen gapuazzat alje unsare suntan, bar muzzabar nau tuan?
 S: Bar muzzan lusan alje de bortar, mo kout-uns in Puazzar, rivan in „Confiteor“ un pit aljan in hertz vorzan ta in Guttarheare vorghibalbe unsare suntan.
 L: Machat un atto de contrizione!
 S: Main Guttarheare, ubar aljas das ubale mearur ingravarmar maine suntan pit aljan main hertze, se machan grausaln un se hen bostrualt main seal, gaburporgat aur stirn, is

piacere con tutto il cuore, poich  sono cos  orribili, e per questo io ho insudiciato la mia anima, offuscata in me la Vostra immagine, e mi starebbe bene che Voi mi toglieste tutto il bene e che Voi per questo mi deste tutto il male: perch  inoltre per questo io Vi ho tanto fatta ingiustizia, non ci dovrebbe pi  essere nessun Cielo per me, e invece io dovrei venire gettato nell' inferno. Tanto pi  poi non mi piacciono i miei peccati e mi fanno dispiacere, perch , peccando, io ho fatto male a un Dio cos  buono, cos  grande come siete Voi. Io vorrei essere piuttosto morto, anzich  averVi fatta ingiustizia, e io prometto certo certo, con il Vostro aiuto, di non farVi pi  nessun'ingiustizia, mai pi , n  mai pi  dispiacerVi, perch  io Vi voglio bene sopra ogni cosa.

M: Che cosa abbiamo da fare dopo la nostra confessione?

A: Noi dobbiamo ringraziare il nostro Dio per la grazia, che ci ha fatta, fare la penitenza che il confessore ci ha data, e ancora promettere di non peccare pi .

beschmutzt und in mir Euer Bild getrübt, und es wäre eine gerechte Strafe, wenn Ihr mich nicht mehr liebtet und wenn Ihr Böses über mich kommen lie et, denn ich habe Euch sehr unrecht getan. Für mich dürfte kein Himmel mehr sein, ich müßte in die H lle geworfen werden. Meine Sünden gefallen mir aber nicht, und ich bereue sie, denn beim Sündigen habe ich meinen so guten Gott beleidigt, einen so großen wie ihr seid. Ich möchte lieber gestorben sein, als Euch unrecht getan zu haben.

Ich will gewiß versprechen, mit Eurer Hilfe Euch nicht mehr unrecht zu tun, nie mehr Euch zu mißfallen, denn ich liebe Euch über alles.

L: Was müssen wir nach der Beichte tun?

S: Wir müssen Gott danken für die Gnade, die er uns geschenkt hat; die Buße, die uns der Beichtvater auferlegt hat, erfüllen und noch einmal versprechen, nicht mehr zu sündigen.

s nte, se  t ntmar ante met  lleme hercen, tort se' saint sobel urran, un darmite ich haan dorfinneghet de main s ela, dorsch ntet in mich d'eür imagine, un st nnemar bool az ar mar n mmet alla de bool, un az ar mar entor g ttet alla de  bel: unbr mme dar pai tort ich hanach as  kaif gatànt unrecht, s lteda nimmar mear sain koan Hümmel vor mich, un entor s ltich kemmen gaschm zt in de hella. Mearor viil denne inf llentmar de main s nte, un t  ntmar ante, brumme s ntenten ich haan unrecht gatant an ame Gott as  guut, as  groaz, bia ar sait iart. Ich b lte sain entor gast rbet, bedar h benach gatànt unrecht un ich vorh ace sichar sichar mit dar eür hilfe zo t  nach koan' unrecht nimmar mear, noch nimmar mear inf llenach, brumme ich bilach bool  bar alle de dink.

M: Baz habar zo t nan nach dar ünzarn p ichte?

S: Bar m cen ringrazi rn den  nzarn Gott von dar gr zien, ba ar hat z gam cht, machen de Penitenza, ba dar P ichtar hat z ghet, un ab dar vorh acen zo net mear sünten.

bertate pas mo iar hetate tze lenmar alja de Bol un ghenmar aljas das Ubale: i han gatan unrecht tze tuan asou. Koan Himmal mestate sain for mi un i mechte sain gaborft in de Helle.

Maine suntan ingravarmar: suntinje, i han gatant ubal in 'me Guttarheare, asou guat, asou groaz asbia ar sait iar. I boutate sain toat tze hena gamacht unrecht. I boutate, pit aurme gahilfa, machan nich mear soutane suntan un nicht mear ingravarna, mo i bina bou drubar alje de dingar.

L: Ba henbar tze tuan benje bar hen-uns gapuazzat?

S: Bar muzzan darkenjan in Guttarheare for de genade mo er hat-uns gmacht machan de penitenza unvorzan de genade tze nicht mear suntan.

PREGHIERE PER IL MATTINO

Nel nome del Padre, e del Figlio e dello Spirito Santo. Amen (Così sia).

Poniamoci davanti a Dio il Signore, adoriamolo e ringraziamolo per tutto il bene che ci ha fatto. Dio che tutto potete, e creandoci avete voluto che noi assomigliassimo a Voi, e ci avete fatto capaci di amarVi e poterVi possedere per sempre, prostrati dinanzi a Voi noi Vi adoriamo come primo padrone di tutto. Noi attendiamo tutto da Voi perché siete buono. Noi Vi amiamo con tutto il cuore, e perciò avviene che Voi veniate amato sopra ogni cosa. O Dio, che tutto avete nelle Vostre mani, noi riconosciamo di non avere nulla, che non venga da Voi. Mai vogliamo finire di riconoscere il Vostro tenero cuore, e così ringraziarVi di tutto il bene, che Voi ci avete fatto, e soprattutto di averci dato la luce della retta fede ponendoci nel grembo della Vostra vera Chiesa, e di non averci questa notte lasciato accadere alcun male. Facciamoci venire in mente i peccati nei quali più spesso cadiamo, domandiamone perdono a Dio il Signore, Cerchiamo davanti a lui che cos'è che ci fa più spesso cadere in peccato, e promettiamo di tenerci protetti da tali occasioni, e da tali peccati.

Pausa

DAS GEBET AM MORGEN (Morgengebet)

Im Namen des Vaters, des Sohnes und des Hl. Geistes. So sei es. Wir stellen uns Gott dem Herrn vor, wir beten ihn an, wir danken ihm von ganzem Herzen, was er für uns getan hat.

Gott, der Ihr alles könnt und der Ihr uns das Leben gegeben habt, habet gewollt, daß wir Euch ähnlich werden. Ihr habt uns gelehrt, Euch zu lieben, und Ihr habt uns die Möglichkeit gegeben, daß Ihr immer bei uns seid. Wir knien vor Euch; wir beten Euch an als unsern Herrn über alles; wir erwarten von Euch alles, denn Ihr seid gut; wir lieben Euch von ganzem Herzen, und wir lieben Euch mehr als jede andere Sache auf der Welt. O Gott, alles ist in Euren Händen; wir erkennen, daß wir nichts haben, was nicht von Euch kommt. Nie wollen wir enden, Euer gutes Herz anzu-erkennen und so Euch zu danken für all das Gute, das Ihr uns getan habt, und vor allem, daß Ihr uns den Weg des richtigen Glaubens gezeigt habt, indem Ihr uns in den Schoß der richtigen Kirche gebracht habt. Ihr habt diese Nacht nicht erlaubt, daß uns etwas Böses zustößt.

Wir wollen über unsere Sünden nachdenken, in die wir am meisten verfallen; wir bitten Gott um Verzeihung und versprechen,

GAPÈT VOR IN MORGOND

In namen von me Vátère, un von me Sune, un von me Halghen Spiriten. Asò saiz.

Léghebarüz vraan Gotte me Herren, adoráabarn un ringraziáabarn vor alle de bool ba or hatüz gamacht.

Gott d' ar allez möghet, un scháffentenüz habet gabelt, az bar galáichen eüch, un hábetüs gamàcht guut zu bélenach bool, un möghenach haben vor hörtan, ganáighet vraan eüch biar adoáarnach vor den éarsten Herren von álleme. Biar paiten allez von eüch brumme ar sait guut. Biar belnach bool met álleme hercen, tort z' kimmetach eüch zu kemmen bool gabelt übar alle de dink.

O Gott, d' ar allez habet in eürn henten, biar dorkénnen zo haben nicht, da net kemme von eüch. Nia belbar riven zo vorkünnen eür linnez herce, un zo ringraziárnach von allar dar bool, ba ar hábetüz gamácht, un übar allez zo hábenüz ghet de liichte von dar rechten Fede léghentenuz in schóacen dar eürn vearn Kerchen, un zo habenüz net disa nacht graiázt gaschéghen koan' übel.

Machebarüz kemmen vüar de sünthe, in bele bar vallen méaror ofte, vóarsebarsan vorghébenghe Gotte me Herren, süchebar vra' hiin baz ist, da máchetüz öftor vallen in de sünthe, un vorhóace-

GAPET VUME TAGHE

In name vume Vatare, un vume Sune un vume Hoalaghe Gaiste. Asou saibe. Bar knietan-uns vour ime Guttarheare, bar adorarinj un bar darkenunj vun das mo er hat gamacht for unsandar.

Guttarheare, mo aljas iar mougat, un benje ar het-uns gamacht birtan, er het gabout ta bar galaichana un er het-uns gamacht guat tze bouljan bou un mougana haltan for sempar, gaknietat vour, bar adorarna asbia in Heare vun aljame.

Barandre paitan aljas, mo iar sait guat. Bar bouna bou pit aljame unsarme hertze, mo alje muzzana boun bou drubar alje de dingar.

Guttarheare, iar mo ar het aljas in aure hentan, barandre darkenjan tze hen nicht ta ditza nicht kent vun aur. Bar boun nicht vorghezzan tze darkenjan aure guatan hertz un asou darkenjana vunaljame das mo ar het-uns gatant un drubar aljas tze hen-uns gatzougat in bech vun dar recht kljobe, leighinje-uns in de laibe vun aura rechte Kirche un tze hen-uns in disa nacht gadarhaltat vunubale.

Gadenkabar de sujtan mo meraur ba valjan, vorsabar ime Guttarheare ta er vorghibalse. Suchabar vour in ime das mo machat-uns mearur suntan un loutzabar tze haltas veare un haltan-uns veare vun suntan.

Garasta

Domandiamo aiuto a Dio il Signore per non peccare più, ed offriamogli tutto ciò che abbiamo da fare in questo giorno.

Signore Dio di ogni potenza che ci avete fatto giungere alle prime ore di questo giorno, proteggeteci con tutta la vostra potenza, perché oggi non cadiamo in alcun peccato, affinché tutti i nostri pensieri, parole e opere, aiutati dalla Vostra grazia, abbiamo almeno per scopo comportarci come Vi piace: lo chiediamo per Gesù Cristo Vostro Figlio e nostro Signore, che vive e regna presso Voi, e presso lo Spirito Santo sempre e di nuovo sempre. Così sia. Affinchè il Signore Dio ci doni tutta la sua grazia, lo preghiamo con la preghiera che ci ha insegnato nostro Signore Gesù Cristo.

Padre nostro ...

Preghiamo la cara Signora, affinché ella preghi per noi Dio il Signore.

Ave, Maria ...

Ravviviamo la nostra fede dicendo il Credo.

Io credo in un Dio Padre che fa tutto, che ha creato il Cielo e la terra; e in Gesù Cristo Suo unico figlio, nostro Signore, il quale fu concepito per opera dello Spirito Santo: nacque da Maria Vergine: patì sotto Ponzio Pilato, fu inchiodato sulla croce, morì e fu sepolto: discese negli inferi: tre giorni dopo risuscitò da morte: salì in Cielo: di là ha da venire

daß wir allen Gelegenheiten zu diesen Sünden widerstehen.

Pause

Wir bitten Gott d. H., damit wir nicht mehr sündigen; wir bieten ihm alles an, was wir an diesem Tag zu tun haben.

Gott der Herr, der alles geschaffen, der Ihr uns an diese ersten Stunden des Tages habt kommen lassen, beschützt uns mit Eurer ganzen Kraft, damit wir heute in keine Sünde fallen; damit unsere Gedanken, Worte und Werke, geführt durch Eure Gnade, wenigstens den Zweck haben, daß wir uns so benehmen, wie es Euch gefällt:

Wir bitten dies durch Jesus Christus, Euren Sohn, unsern Herrn, welcher lebt und regiert neben Euch und neben dem Hl. Geist, jetzt und immerdar. So sei es.

Damit Gott der Herr uns seine ganze Gnade schenkt, bitten wir ihn im Gebet, das uns Jesus Christus gelehrt hat.

Vater Unser, der Du bist im Himmel ...

Wir bitten die liebe Frau, damit Sie für uns Gott den Herrn bittet. Gegrüßet seist Du Maria ...

Wir erneuern unseren Glauben, indem wir das Glaubensbekenntnis sprechen: Ich glaube an einen Gott Vater, der alles tut, der Himmel und Erde erschaffen hat, an Jesus Christus, seinen einzigen

bar zo háltenüz gahütet von söttan occasiúun, un von söttan sünten.

Rasten

Vòarsebar Gotte me Herren hilfe zo sünten net mear, un ófferbarme allez baz bar haben zo tünan in díseme taghe.

Herre Gott vun allar macht d' ar hábetüz gamàcht recken af di éarsten stunten von díseme taghe, hütetüz met alleme eür möghen, az bar net héute vallen in kóan sünte, un az alle ünzare pensíeren, boart, un dinoste, gahólft vun dar eürn grázien, haben, káuma vor cil vortrághenüz, bia z' gavállet eüch: bar vóarsenz vor Jesu Christo eür Sun un ünzarn Herren, da lebet un regnàrt pan eüch, un pan me Halghen Spíriten hörntan, un abidar hörntan. Asò saiz.

Az üz dar ünzar Gott schenke alle di sain grázien, péetebarme dez gapèt, ba da hatüz galiarnet dar ünzar Herre Jesu Christo. Ünzar Vater von me Hümmele etc.

Píttebar de liba Vrau, az sii pitte vor üz Gott den Herren.

Ich grüzach Maria etc.

Dorlénteghebar ünzar cloben ködenten auf in Cređen.

Ich clobe in an Gott Vater da mak allez, da hat gascháft in Hümmel un d' éarda; un in Jesu Christo sain anlóandar Sun ünzarn Herren, da ist gabéest con-

Vorsabar ime Guttarheare ta er heifatn-uns in disame taghe tze nicht suntan un bar tschenkame aljas das mo bar tuan.

Guttarheare, mo er mougat aljas, iar het-uns gamacht leban funtze indisame taghe, vuatat-uns ta bar valjan nicht haute in a sunte: ta unsare pensieri, bortar un dingar, gahelfat vun aure genade, saiban asbia iar bout. Bar vorzas for aure Sun Jesus Cristo un unsare Guttarheare, mo lebat un regnart pai aur un pai dar Hailighe Gaiste esan un for alja de tzait. Asou saibe.

Bar vorsas pit 'me gapet mo hat-uns galeart unsar Guttarheare Jesus Cristo ta er tschenkab-n-uns sain genade.

Vatr unsar, mo du pist ime Himmale, gabaigat saibe dain Name, ta de keme dain Raiche, gaschigabe in Himmaledas mo du bi un asou unt'Earde. Ghit-uns is proat haute un for alje unsarene taghe.

Vorghez unsarne suntan, asbia barandre vorghezzan die vun unsarne pruadadarn. Darhaltan-uns vunscheiden, haltan-uns veare vun ubale. Asou saibe.

Bar petan de Liabe Vrau ta se pete in Guttarheare for unsandar: Gagruazat saisto du, Maria, voljer gnaden. In Guttarheare ist pit diar un du pist gabaigat drubar de baibern un gabaigat saibe das sealaghe Haje von aurme Laibe.

per giudicare i vivi e i morti. Credo nello Spirito Santo, nella Santa Chiesa Cattolica, e avere parte del bene dei Santi, il perdono dei peccati, la risurrezione dei morti, e una eterna vita nell' altro mondo. Così sia.

Così la cara Signora, i santi Angeli e tutti i Santi preghino per noi Il Signor nostro Gesù Cristo.

Così Dio che tutto può ci guidi nei nostri doveri, e faccia, che tutti siano uguali nel nuo santo volere: proteggeteci da ogni male: guidateci in Cielo: e per la Sua misericordia dia bene alle anime dei buoni morti. Così sia.

Sohn, unsern Herrn, der durch den Hl. Geist von der Jungfrau Maria geboren wurde; er litt unter Pontius Pilatus, er wurde ans Kreuz genagelt, starb und wurde begraben, kam in die Tiefen der Hölle, drei Tage später stand er vom Tode auf, kam in den Himmel; von dort wird er die Lebenden und die Toten richten. Ich glaube an den Hl. Geist, die Hl. kath. Kirche, damit ich teilhaben werde an dem Guten der Heiligen, an der Vergebung der Sünden, der Auferstehung vom Tode und an einem ewigen Leben in der anderen Welt.

So sollen die Lb. Frau, die Engel und alle Heiligen für uns bitten durch unseren Herrn Jesus Christus.

So soll Gott, der alles kann, uns führen zu unseren Pflichten und soll ermöglichen, daß wir so seien, wie es seinem heiligen Willen entspricht; er soll uns beschützen von allem Bösen und zum Himmel führen, sein Mitleid soll den Seelen der guten Toten Ruhe geben. So sei es.

cepiart vor arbot von me Halghen Spiriten: gabüartet von Maria Vergine: hat galáidet untar Pontio Pilato: ist gabéest ganághelt af z'kreüce, gastórbet, un bográbet: ist gant nidar in de hella: drai taghe darnáach ist auf gastánnnet von tóaten: ist gant zu' Hümmele: sitzt af de rechte von me Gott Vátère da mak allez: von da hatar zo kemman zo judicáran lénteghe un tóate. Ich clobe in den Halghen Spiriten, in de Halghe Kercha Cattolica, un haben toal von dar bool von Hóleghe, da vorghébghe von sün ten, z' dór lén teghan von tóaten, un an silléttan léeban af d'andar belt. Asò saiz.

Asò de liba Vrau, di halghen Énghele, un alle de Hóleghe pitten vor üz ün zarn Herren Jesu Christo.

Asó Gott da mak allez vüarüz in di ün zarn dineste alle, un túa, az alle sain galáiche me sain halghen bellen: hütarüz von allar übel: vüarüz in Hummel: un vor de sain misericordia ghebe bool in seeln von guten tóaten. Asó saiz.

Gesù, Joalaghe Maria, Muatar vume Guttarheare, peta for unsandar esan un in de tzait vun unsarne toate. Asou saibe.

I kljobe ime Guttarheare mo hat gamacht aljas, er hat gamacht de Belt unde Earde, un ime Gesù Cristo, sainanloan Sun, unsar Guttarheare, ist gamacht for me gaarbota vume Hoalaghe Gaiste: er ist bortut vun de Maria Vergine, er hat galadidat untar Ponzio Pilato, er ist gabecht ganegalt uz Krautz, er ist gastorbat un ist gabecht gabugrabat: er ist kangat abe kan toatan, drai taghe mear spete er ist augastannat vun toatan, er ist kangat au in Himmal; er kent tze giudicarn die lentaghe un die toate.

I kljobe ime Hailighe Gaiste, in de Hoalaghe Kirche Cattolica, ime gatoala vume Himmale pit de Hoalagan, is gavolghiba vun suntan, is augastanna vun toatan, is galeba in an andran belt. Asou saibe.

Asou de Liabe Vrau, de hoalaghe Engljar an alje de Hoaagan petaban for unsandar unsar Guttarheare Gesù Cristo.

In Guttarheare mo aljas moug ar vuatat-n-uns in unsere gaarbota un er machebe ta alje de laute galaichabasi asbia er bi, ar vuatat-n-uns vun ubale, ta er vuart-n-uns in Himmal un for sainar genade er ghebe das evische rast in aljan die guatan toatan. Asou saibe.

PREGHIERE PER LA SERA

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo. Così sia. Poniamoci davanti a Dio il Signore, adoriamolo e ringraziamolo per tutto quel bene che ci ha fatto.

Noi Vi adoriamo, o Signore, che siete qui con noi: noi Vi onoriamo, Vi amiamo, e Vi riconosciamo per il Padre della misericordia, er per la sorgente d'ogni bene: noi Vi ringraziamo con tutto il cuore del bene che Voi ci avete fatto, e soprattutto per quello che, buono senza fine, come siete Voi, ci avete fatto annoverare in questo giorono.

Domandiamo l'aiuto dello Spirito Santo per conoscere, e detestare i nostri peccati.

Santo Spirito illuminate la nostra anima con la Vostra luce e fateci conoscere quanti e grandi siano i nostri errori: accendete il nostro cuore con il fuoco della Vostra carità, affinché noi detestiamo i nostri peccati, e perché ci dispiaccia assai di esservi caduti.

Cerchiamo le mancanze nelle quali siamo caduti oggi con pensieri, parole, facendo ciò che noi non avremmo dovuto oppure non facendo ciò che avremmo dovuto per Dio il Signore, per gli altri, e per noi; e soprattutto soffermiamoci su quelle nelle quali più spesso siamo caduti.

Pausa

GEBET AM ABEND

(Abendgebet)

Im Namen des Vaters, des Sohnes und des Hl. Geistes.

Wir stellen uns Gott dem Herrn vor, wir beten ihn an, wir danken ihm für alles Gute, das er uns gegeben hat.

O Herr, wir beten Euch an, Ihr seid anwesend bei uns. Wir ehren Euch, wir lieben Euch, und wir erkennen Euch als Vater der Barmherzigkeit und als Quelle alles Guten an. Wir danken Euch von ganzem Herzen für das Gute, das Ihr uns getan habt, und vor allem für das, daß Ihr ohne Ende gut seid, daß Ihr uns diesen Tag geschenkt habt. Wir bitten um die Hilfe des Hl. Geistes, um unsere Sünden zu erkennen und zu verabscheuen.

Hl. Geist, erleuchte unsere Seele mit Eurem Licht und laß uns erkennen, wie viele und wie groß unsere Fehler sind.

Entzünde unsere Herzen mit dem Feuer Eurer Barmherzigkeit, damit wir unsere Sünden verabscheuen und damit es uns leid tut, sie begangen zu haben.

Wir bereuen unsere Verfehlungen in Gedanken, Worten und Taten, in die wir heute verfallen sind, damit wir das machen, was wir nicht hätten tun sollen und was wir hätten tun sollen, durch Gott unseren Herrn für unsere Nächsten und für uns, vor allem aber, indem wir länger über jene

GAPÉT VOR IN ABEND

In nomine Patris, ed Filii, et Spiritus Sancti. Amen.

Léghebarüz vraan Gotte me Herren, adorárnarn, un ringrazidrnarn vor alla deü bool, ba ar hatüz gamàcht.

Bar adorárnach, maindar Gott, d'ar sait hia pan üz: bar éarnach, bar bélenach bool, un dorkénne-nach vor in Vater von dar misericórdien, un vor in prunnen von allar dar bool: bar ringraziárnach met alleme hercen von allar dar bool, ba ar hábetüz gamácht, un übar allez von dear ba, guut ane oart, bia ar sait, ar hábetüz gamácht indarzalt disema taghe. Vòasebar de hilfe von me Halghen Spiriten zo kennen, un detestáarn ünzere sünthe.

Halgar Spirito léuchtet in ünzar sèela met éurdar lichte, un màchetüz kennen bibibel, un ba groaz saint ünzare véele: züntet aan ünzar herce mit me véüre von dar eürn Carità, az bar detestáarn ünzare sünthe, un az üz ante túa kaif sáinda drin gavallet.

Sùchebar auz de véele in bele bar sain gavállet héüte mit den pensieren, mit den bóarten, tünten baz bar net hötten gasölt, ödar tünten net baz bar hötten gasölt zua Gotte me Herren, zua den andarn, un zua üz; un übar allez dorstillebar af dii, in béele öfter bar vallen.

Rasten

GAPET VUN 'ME ABANE

In name vume Vatare unvume Sune un vume Hoalaghe Gaiste. Asou saibe.

Bar knietan-uns vour ime Guttarheare, bar adorarinj un bar darkeninj for aljas das mo er hat gamacht for unsandar.

Bar adorarna, Guttarheare, mo iar sait hia pit unsandar: bar eara, bar bouna bou un bar darkenjana for in Vatar vun dar misericordia un for in prunde vun alja de Bol: bar ringraziarna pit aljame hertze vun alja de Bol mo ar het-uns gamacht, un mearur for das mo ar het-uns gamacht in disame taghe iar, guat asbia ar sait.

Bar vorsan is gahilfa vume Hoalaghe Gaiste tze kenjan un naitan unsare suntan.

Hoalaghe Gaist, darliechtat unsar seal pit aurme liacht un machat-uns biaval un ba groaz sain unsare velar: bermat unsare hertz pit 'me vaure vun dar aure Carità ta bar naitan de suntan un is ingravarn-uns tze sain drinj gavaljat.

Suchabar aus de velar in belje bar sain gavaljat haute pit pensieri, bortar un azioni, tuaninje das mo bar hettatan nicht gatust machan u nicht machinje das mo bar hettatan gatust machen for 'me Guttarheare, die andren un for unsandarn un loutzabar in belje velar bar valjan mearur botan.

Garasta

Mostriamo a Dio il Signore, come ci dispiaccia essere andati oltre per dispiacergli.

Oh Dio, noi Vi domandiamo perdono con tutto il cuore, e misericordia per il nostro Signore Gesù Cristo Vostro Figlio. Ci dispiace sopra tutte le cose avervi ingiustamente trattato. Noi detestiamo i nostri peccati, perché Vi dispiacciono, e Voi siete così buono.

Vi promettiamo col vostro aiuto della grazia di non più cadervi, di guardarci dalle occasioni, e farne penitenza.

Oh, Dio non comportateVi come dovrete con noi per i nostri peccati, né castigatoci per essi, come ci starebbe bene, fate piuttosto vedere sopra noi, che siete buono, e quanto sopportate per perdonarci. Annientate in noi il nostro essere così portati per il male: purificateci da tutti i peccati: proteggeteci dalla morte improvvisa, e donatoci la grazia di farne penitenza, e di morire amandoVi. Così sia.

Credo in Dio ...

Confíteor Deo ...

Confesso a Dio il Signore che tutto può, e alla beata Maria sempre Vergine, a San Michele Arcangelo, a San Giovanni Battista, ai Santi Apostoli Pietro e Paolo, a tutti i Santi, e a Voi padre, perché ho peccato molto con pensieri, con parole, con opere, per mia colpa, per mia colpa, per mia grandissima colpa:

Dinge nachdenken, in denen wir am meisten gefehlt haben.

Pause

Wir zeigen Gott dem Herrn, wie es uns leid tut, etwas getan zu haben, was Ihm nicht gefällt. O Gott, wir bitten Euch von ganzem Herzen um Verzeihung und um Barmherzigkeit durch Unsern Herrn Jesus Christus, Euren Sohn. Es tut uns über alles leid, Euch unrecht getan zu haben (Euch unrecht behandelt zu haben). Wir verabscheuen unsere Sünden, weil sie Euch nicht gefallen, und Ihr seid so gut. Wir versprechen Euch, durch Eure Hilfe und Gnade nicht mehr zu fehlen, die Gelegenheiten zu meiden und Buße zu tun. O Gott, benehmt Euch nicht so, wie Ihr müßtet wegen unserer Sünden, bestraft uns nicht, so wie es uns gebühren würde. Zeigt uns, daß Ihr gut seid und wieviel Ihr erdulden könnt, um uns zu verzeihen.

Vernichtet in uns unsere Neigung zum Bösen, macht uns frei von allen Sünden, bewahrt uns vor einem plötzlichen Tod. Gebt uns die Gnade, Buße leisten zu können und für Euch liebend zu sterben. So ist es.

Es folgt das Bekenntnis:

Ich bekenne Gott dem Herrn, dem Allmächtigen, der seligen Jungfrau Maria, dem Hl. Erzengel Michael, dem Hl. Johannes

Zóaghebar Gotte me Herren, bia z' istüz hantik sain vorgánt zo infállenme.

Gott máindar, biar vóarsenach met alleme hercen vorghébanghe, un misericordia vor den ünzarn Herren Jesu Christo eür Sun. Z' tütüz ante übar alle de dink hábenach únrecht getáan. Bar detestáarn ünzere sünte, brumme se' infállent eüch, un iart sait asò guut. Bar vorhóacenach mit dar hilfe von dar eürn grazien zo valenda nimmar mear, zo lúghenüz von occasiün, un màchensan penitenza.

Máindar Gott, vortrághetach net met üz bia bółten ünzare sünte, castigáartüz net dar voon, bia de stönnüz bool aan; machet éentor seggen übar üz, ba guut ar sait, un bibel gatrát zo vorghéban. Dornichtet in üz dez ünzar sain sobel gatrát vor de übel: séübartüz von sünten allen: dorbéartüz von me ongapáiten tóade, un schénchetüz de grazia zo màchensan penitenza, un zo sterban bélentenach bool. Asò saiz.

Confíteor Deo etc.

Ich páichte Gotte me Herren de allez mak, un dar séleggen Mariin sillétan Vergine, me séleggen Michele Arcángelen, me séleggen Hannes Batisten, den Halghen Apósteln Petar un Paulo, un allen Hólegghen, un eüch, Vater, bia ich han gasüntet uran viil mit pensieren, mit bóarten, mit me tüün, vor main colpa, vor main colpa, vor main éftega

Tzoagabar ime Guttarheare bia-val is ingrvart-n-uns tze sain gavaljat in dise velarn.

Main Guttarheare, bar vorsan pit aljam 'me hertze ta iar vorghibalt unsere sunten in name vonunsare Gesù Cristo, aur Sun, unsar Guttarheare.

Is ingravart-n-uns tze hen unrecht gamacht alje dise dingar. Bar naitan unsere suntan, mo se ingravarna uniar sait asou guat. Bar boun namear suntan pit 'me gahilfa vun aure genade, loutzan-uns vun occasioni un machan penitenza.

Main Guttarheare, sait nicht poase pit unsandarn for unsare suntan, mo machat-n-uns segan biaval ar sait guat unbiaval ar paitat tze mougán-uns vorghibaln.

Toatat in unsandar dan koke mo tziagat-uns indar Helle: saugart-n-uns vun suntan, vuatat-n-uns vume toate un ghet-n-uns de genade tze machan penitenza un tze sterban boulinje bou in aur. Asou saibe.

Bar kljoban ime Guttarheare ... Confíteor Deo ... (Bar puazzan ime Guttarheare ...)

I puazze ime Guttarheare un in dar Hoalaghe Maria sempar Vergine unime Sealaghe Michele Arcangelo, ime Hoalghe Giovanni Battista, in de Hoalagan Apostoli Pietro un Paolo, in aljan de Hoalagn unin aur, Vatar, mo i han gasuntat pit pensieri, bortar un dingar for maincolpa, for

per questa ragione io prego la santa Maria sempre Vergine, san Michele Arcangelo, San Giovanni Battista, i Santi Apostoli Pietro e Paolo, e tutti i Santi e voi Padre, perché preghiate per me nostro Signore Dio.

Iddio che tutto può si lasci compassionare per noi, e dopo averci perdonato i nostri peccati, ci conduca in Cielo. Così sia.

Perdonateci, assolvete ci, remitteci i nostri peccati, Iddio che tutto può, ed é così portato a perdonare. Così sia.

Padre nostro che sei nei Cieli ...

Ave Maria ...

Grande Iddio, noi Vi preghiamo con tutta la nostra forza per il nostro Santo Padre il Papa, per il nostro Vescovo, per il nostro re, per tutti coloro che ci governano e regolano, per i nostri amici, buoni compagni, nemici, e per tutti i nostri fratelli che sono lontani di qui. Benediteli tutti, e guidateli per la via del Cielo.

Noi Vi preghiamo inoltre, Signore Dio, per le anime dei Vostri cari, che soffrono nel Purgatorio. Lasciateli dopo la pena, che loro avviene per propri peccati, e date loro la bella vita del Cielo, che essi hanno sempre cercato. Te lo chiediamo per il nostro Signore Gesù Cristo, che vive e regna con Voi, e con il Santo Spirito sempre e di nuovo sempre. Così sia.

Chiediamo a Dio il Signore affinché egli non ci permetta di peccare in questa notte.

dem Täufer, den Hl. Aposteln Petrus und Paulus und allen Heiligen und Euch Vater, daß ich viel gesündigt habe in Gedanken, Worten und Werken durch meine Schuld, durch meine Schuld und meine große Schuld. Deshalb bitte ich die Hl. Jungfrau Maria, den Erzengel Michael, den Hl. Johannes den Täufer, die Hl. Apostel Petrus und Paulus und alle Heiligen und Euch Vater, daß ihr für mich betet bei Gott dem Herrn. Gott, der alles kann, soll uns verzeihen, und nachdem er uns unsere Sünden verzeihen hat, führe er uns in den Himmel. So sei es.

Vergebt uns, erlöst uns und bewahrt uns vor Sünden! Gott, der alles kann, der alles verzeihen kann, so sei es.

Vater Unser und Ave Maria ... Großer Gott, wir bitten Euch mit unserer ganzen Kraft für unseren Hl. Vater, den Papst, für unseren Bischof (und für unseren König), für alle diejenigen, die uns regieren und befehlen, für unsere Freunde, für unsere guten Kameraden, für die Feinde und für alle unsere Brüder, die fern von hier sind. Segnet sie alle und führet sie auf den Weg des Himmels!

Wir bitten Euch noch für die Seelen der teuren Lieben, die im Fegefeuer leiden. Laßt sie ohne den Schmerz, den sie sich durch ihre Sünden verdient haben, schenkt ihnen das schöne Leben

gróaza colpa: von diseme beghen ich pitte de seleghe Maria sillettan Vergine, den séleghe Arcángelen Michel, den séleghe Hannes Battista, di Halghen Apòsteln Petar un Paulo, alle de Hóleghe, un eüch, Vater, az ar pittet vor mich ünznarn Herren Gott.

Dar Gott da alle mak sich lace dorpärmen vor üz, un darnáach zo habenüz vorghét ünznare sünzte vüarüz in Hümmele. Asò saiz.

Vorghébüz, assólvarüz, lácerüz naach ünznare sünzte dear Gott da alle mak, un ist sobel gatrát zo vorghéban. Asò saiz.

Pater noster qui es in caelis etc.

Ave Maria gratia plena etc.

Sanotar Maria etc.

Gróazar Gott, biar pítténach met allar ünznar möchte vor den ünznarn Halghen Vater in Babost, vor den ünznarn Vischof, vor den ünznarn könig, vor alle di da governáarntöz un regeláarntüz, vor d' ünznare vreünte: guute xelle, un váinten, un vor alle d' ünznare prüdare, sa saint vudar von hia. Báighetse alle, un vüartse vor in bek von me Hümmele.

Bar pittenach dar pai, Gott dar Herre, vor de séeln von eürn liben, da láident in Purgatórien. Láceiin naach de páine, ba da kimmetin vor di iarn sünnten, un ghettin dez schöne léeban von me Hummele, ba se habent sillettan gasüchet. Bar vóarsenzach vor den ünznarn Herren Jesu Christo, de léebet un regnáart met eüch, un met me Halghen Spiriten

main colpa for maingroazzuste colpa: for ditza i pete de Hoalaghe Maria sempar Vergine, dar Hoalaghe Michele Arcangelo, dar Hoalaghe Giovanni Battista, de Hoalghe Apostoli Pietro un Paolo ta irandre petabat for mi in Guttarheare.

In Guttarheare, mo aljas mougat, ar hebe compassione vonunsandarn un, vorghelt unsare suntan, er vuarban-uns in Himmal. Ascou saibe.

Vorghelt-uns, assolvart-uns, vorghel unsere suntan, Guttarheare mo aljas mougat un ist asou gatragat tze vorghiban. Asou saibe.

Pater noster qui es ... (Vatar unsar, mo du pist ...)

Ave Maria ... (Gagruazat saistu du Maria ...)

Groazzan Guttarheare, bar petana pit aljas das mo bar morgan for unsar Hoalghe Vatar in Pabst, for unsar Bischof, for unsar Kunich, vor alje die mo governarn-uns un regolarn-uns, for unsare guate gasaljan, for unsare uangasljan un for aljede pruadadar mo sainveare 'un hia.

Baigace alje un vuarce 'un bech vume Himmale.

Bar petana nau, Guttarheare, for de sealn vun unsare liabe, mo laidan in Purgatorio.

Benje se hen koltat sainschulje for saine suntan, lace segan das schuane galeba vume Himmale, mo sandre hen sempar gasuacht.

Oh Dio, fate che noi veniamo sempre protetti bene, che teniamo sempre bene aperti gli occhi, perché il demonio nostro nemico ci gira attorno ruggendo, come un leone cercando quale divorare. Dateci forza di sostenerlo, e di rimanere forti nella fede.

Santa Maria, nostra, Signora, Madre del nostro Dio, pregate per noi. Santi Angeli nostri custodi, proteggeteci, Sante e Santi pregate per noi. Dio il Signore che può tutto, e si lascia volentieri compassionare, Padre, Figlio, Spirito Santo, ci diano una buona notte, e una santa fine. Così sia.

Oart Fine

des Himmels, das sie immer gesucht haben.

Wir bitten Euch durch den Herrn Jesus Christus, der lebt und regiert bei Euch, und mit dem Hl. Geist jetzt und immer, so sei es.

Wir bitten Gott den Herrn, daß er uns diese Nacht von der Sünde fernhält.

O Gott, mach, daß wir immer gut beschützt werden, daß wir immer die Augen offen halten, weil der Dämon, unser Feind, immer wie ein Löwe brüllend um uns herum-schleicht, versuchend, uns zu verführen! Gebt uns die Kraft, ihm zu widerstehen und stark im Glauben zu bleiben! Hl. Maria, unsere Frau, Mutter unseres Herrn Gottes, betet für uns! Hl. Schutzengel, beschütze uns, alle Heiligen, betet für uns! Gott der Herr, der alles kann und der uns gern vergibt, der Vater, der Sohn und der Hl. Geist mögen uns eine gute Nacht und ein heiliges Ende schenken. So sei es.

Ende

hörtan, un abidar hörtan. Asó saiz.

Vóarsebar Gott den Herren az ar üz net lace sünten disa nacht.

Máindar Gott tüüt, az bar üz bool hörtan halten galúghet, az bar halten börtan bool ofen d' oghen, brumme dar teüvel ünzar vaint ghéetüz hertan umme naach lüünten, bia an liüun scüchenten beme slinten. Ghetüz macht zo háltenzme, un beláiben starch in de Fede.

Halga Maria, ünzar Vrau, Muter von dem' ünzarne Gott, pittet vor üz. Halghe Énghele ünzare Hütar, hütetüz, Hóleghe, un Hóleghe péetet vor üz.

Gott dar Herre da mak allez, un lácetsich ghearn dorpármén, Vater, Sun, un Halgar Spirito, ghebuz an guta nacht, un an halghez oart. Asó saiz.

Oart

Bar vorsadars in name vume Guttarheare Gesù Cristo, mo leba un regnart pit aur, pit 'me Hoalaghe Gaist sempar unnau sempar. Asou saibe.

Vorsabar ime Guttarheare ta er lazzat-n-uns nicht suntan in disa nacht. Guttarheare, ta bar saiban bou gavuatat, ta bar haltan oupfan de ogan, mo in Tauval, unsar unagaselje, gheat-uns sempar umenume, lueninje, un suachinje beljan man vressan.

Machet-uns starch indisa krighe tze bolaiban in unsarme Gakljoba. Hoalaga Maria, unsare Hearin, Muatar vununsarme Guttarheare, petat for unsandarn.

Hoalaghe Engljar, unsare Vuatar, vuatat-uns, alje Hoalagan petat for unsandar.

In Guttarheare, mo aljas mougat, un ghearne vorghibelt unsare suntan, Vatar un Sun un Hoalaghe Gaiste, ghiban-uns a hoalaga nacht un a guatas gasterba. Asou saibe.

Garift

Verein „Terra Cymbria“ — Freunde der Zimbern

§ 1 Name und Sitz des Vereines:

Verein „Terra Cymbria“ — Freunde der Zimbern, Sitz: Horn, Niederösterreich, Austria. Der Verein ist nicht identisch mit Vereinigungen ähnlichen Namens oder ähnlicher Zielsetzungen in Wien oder in der BRD.

§ 2 Zweck des Vereines:

Der Zweck des Vereines besteht darin, Mittel und Wege zu finden, um die in ihrem ethnisch-sprachlichen und kulturellen Bestand schwerstbedrohten Sprachinseln bei Vicenza und Verona, bekannt unter den Namen der „Sieben und Dreizehn Gemeinden, sowie Lusern—San Sebastian“ in ihrem Restbestand zu erhalten, da der dort gesprochene Dialekt, bekannt als „ZIMBRISCH-TAUTSCH“ ein letztes Relikt eines an das Althochdeutsch anklingenden Sprachgutes darstellt. Der sprachliche und kulturelle Untergang würde eine irreparable Katastrophe für den Philologen und den alt-österreichischen Volkstumsfreund bedeuten, die es zu verhindern und der es zu begegnen gilt. Der Verein verfolgt durch seine Tätigkeit keine wie immer gearteten pangermanisch-politischen Ziele, sondern sieht seine übergeordnete ideelle Aufgabe in der Erhaltung bedrohter ethnischer und kultureller Werte im gesamteuropäischen Raum.

Der Verein betrachtet es als weiteres Ziel, das religiöse Brauchtum der Zimbern zu erfassen und zu fördern, insbesondere religiöse Lieder und Gebete sowie die religiöse Unterweisung (früher Katechismus), und dieses religiöse Brauchtum als einen wesentlichen Bestandteil des gesamten Brauchtums anzusehen und zu behandeln, womit eine direkte Unterstützung der religiösen Organisationen, wie Pfarreien, Kath. Jugend, usw., verbunden ist.

Präsident Dr. Friedl Hradecky
Vizepräsident Dr. Erwin Illichmann

Società „Terra Cimbria“ — Amici dei Cimbri

1. Nome e sede della società:

Società „Terra Cimbria“ — Amici dei Cimbri. Sede: Horn. La Società non è identica a quelle che hanno simili nomi e mete a Vienna o nella BRD.

2. Scopo della Società:

Lo scopo della società è di trovare il modo e i mezzi per sostenere in parte i bisogni che si rendono necessari per mantenere attiva la lingua cimbra nei Sette e Tredici Comuni, come anche a Luserna—San Sebastian, lingua che è conosciuta come „Zimbrisch-Tautsch“ e che è un resto dell'antico germanico. Se la lingua dovesse tramontare assieme alla sua cultura, sarebbe una catastrofe per i filologi. La società non ha nessuna meta politica, ma soltanto l'ideale di mantenere delta lingua e la sua cultura.

La società sente anche il dovere di aiutare le idee religiose del popolo cimbro, specialmente per mantenere le preghiere nella lingua originale, anche gli inni, come nel catechismo di prima, così che anche l'aiuto deve venire dalle parrocchie, dalle organizzazioni cattoliche, gioventù cattolica, ecc.

Presidente Dr. Friedl Hradecky
Vice-Presidente Dr. Erwin Illichmann

Istituto di Ricerca e documentazione storica delle Prealpi Venete e della lingua „Cimbria“ — „A. Dal Pozzo“

STATUTO

Art. 1. È costituito a ROANA, Capoluogo del Comune di Roana, l'„Istituto di Ricerca e documentazione storica delle Prealpi Venete e della lingua „CIMBRA““. L'Istituto può possedere quanto occorre per realizzare i fini previsti dal presente statuto e non ha scopo di lucro.

Art. 2. L'Istituto è una libera associazione indipendente, apolitica che ha lo scopo di ricercare, documentare la storia degli insediamenti umani nelle Prealpi Venete, l'origine e lo sviluppo della lingua cosiddetta „Cimbria“, di organizzare studi e convegni per la conservazione e l'incremento delle autentiche tradizioni culturali e folcloristiche, di pubblicare libri, riviste, giornali atti ad illustrare e diffondere i risultati degli studi fatti, organizzare scuole e biblioteche per la conservazione del patrimonio linguistico, inventariare moralmente ogni altra attività che si ritenga utile, sul piano culturale, alla formazione della personalità e indole delle popolazioni locali.

Art. 3: L'Istituto ha Sede in ROANA Capoluogo, provincia di Vicenza.

Institut zur Erforschung und der geschichtlichen Dokumentation der „cimbrischen Sprache“

STATUTO

Art. 1: In Roana wurde das Institut zur Erforschung und der geschichtlichen Dokumentation der „cimbrischen Sprache“ gegründet. Es kann soviel besitzen wie zur Verwirklichung seiner Zwecke notwendig ist und hat nicht den Zweck eines Gewinns.

Zweck: Art. 2: Das Institut ist eine freie Vereinigung, unpolitisch, das den Zweck zu forschen hat, die Geschichte der Siedlungen in den venet. Voralpen zu dokumentieren, den Ursprung und die Entwicklung der zimbrischen Sprache, Untersuchungen zu organisieren und *Zusammenkünfte zur Erhaltung und Förderung der echten kulturellen Tradition*, Bücher zu publizieren, Zeitungen um die gemachten Studien zu zeigen, *Schulen und Bibliotheken zu organisieren zur Erhaltung des sprachlichen Erbes, moralisch jede andere Aktivität zu fördern*.

Art. 3: Sitz: Roban.

Assoziatione Culturale delle isole linguistiche „tautsch“ dell'Italia settentrionale

La suddetta associazione é stata istituita con atto notarile Dr. Guido Paulone, notaio in Tregnago e registrata al n.

Tale associazione si propone:

- a) collaborazione apartitica e apolitica con altri enti culturali con finalità; affini.
- b) istituzione di scuole per il mantenimento della lingua „taucias garèida“ dei Tredici Comuni Veronesi.
- c) Istituzione di „Tautsche puachar haus“: esiste già in Giazza con 500 titoli di volumi.
- d) pubblicazione del periodico „TAUCIAS GARÈIDA“ e recupero della letteratura.
- e) conservazioni dei costumi e del folklore.

Presidente Avv. Fernando Casarotti — PD
(Kêserante)

Kulturverein der deutschen Sprachinseln Norditaliens

Diese oben genannte Assoziation wurde durch einen notariellen Akt von Dr. Guido Paulone, Notar in Tregnago, gegründet und registriert. Dieser Verein nimmt sich vor (Zweck):

- a) unparteiische und unpolitische Zusammenarbeit mit anderen kulturellen Unternehmungen mit ähnlichen Zielen.
- b) Errichtung von Schulen zur Erhaltung der Sprache „taucias gareida“ der 13 Gemeinden.
- c) Errichtung des „Tautsche puachar haus“, das schon in Giazza existiert mit 500 Buchtiteln.
- d) Veröffentlichung der Zeitschrift „Taucias Gareida“ und Wiedererlangung der Literatur.
- e) Erhaltung der Bräuche und der Folklore.

Präsident Avv. Fernando Casarotti — PD
(Kêserante)



